

*M. Senar et le part de l'auteur*

# INÈS ET LÉONORE

OU

## LA SŒUR JALOUSE

Comédie en 3 Actes

*Représentée pour la première fois à Versailles devant leurs Majestés.  
le Vendredi 14 Novembre 1788 et à Paris le 21 Decembre de la même Année.*

DÉDIÉE

À Monsieur

*Beccare*

## LE COMTE DE LA CÉPEDE

*Garde du Cabinet d'Histoire Naturelle du Roi et Membre de plusieurs Accademies.*

Mise en Musique

PAR

M. BRÉVAL

Prix 18<sup>th</sup>

*Les Parties Séparées se vendent 12<sup>th</sup>*

*Gravée par Huguet Musicien de la Comédie Italienne.*

A PARIS Chez l'Auteur Rue Feydeau N<sup>o</sup> 28

Et aux Adresses ordinaires

*Beccare*



Bayerische  
Staatsbibliothek  
München

*Q*  
Et qu  
la  
Du  
Sur Duo à 2  
Violon et Viol  
Sur Duo à 2  
Violon et Viol  
Sur Duo pou  
Alto  
Sur Duo p  
Sur Duo pou  
Violoncel  
Sur Duo fied  
et un Violon  
la Violoncel  
avec le Bass  
Sur Duo à 2  
Violon et Viol  
Sur Duo à 2  
faciliter l'ém  
Sur Duo chan  
à deux Violon  
Sur Duo à 2  
Violon et Viol  
Sur Duo à 2  
Violon et Vi

3<sup>e</sup> L'inte  
à lui, en pos



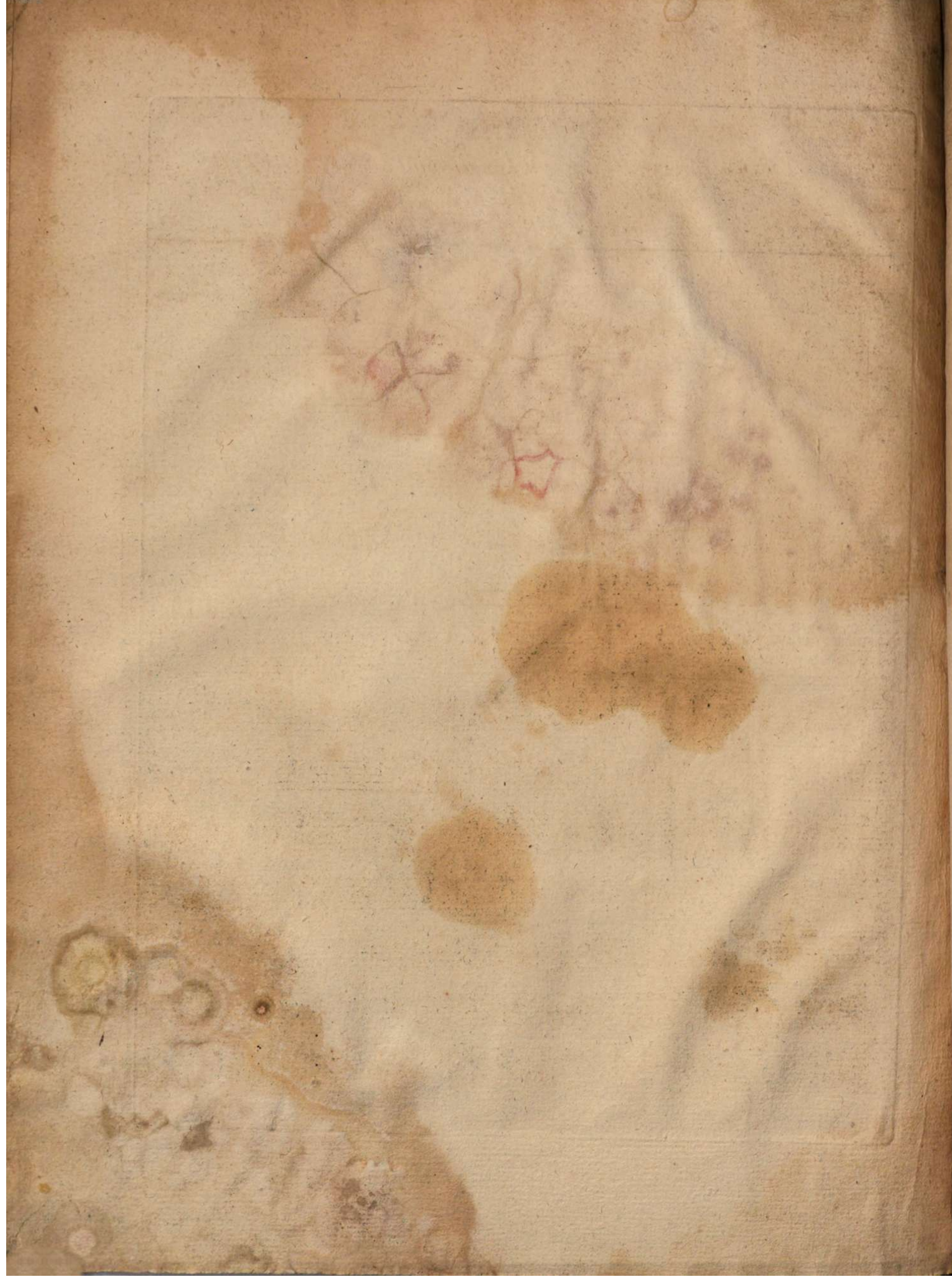
# CATALOGUE

*Des Ouvrages de Musique Appartenant à M. BREVAL.*  
 Et qui se vendent à Paris chez L'Auteur Rue Faideau N<sup>o</sup> 28.  
 la deuxième Porte cochère après la Rue neuve de Montmorency.

Duo	Sonates.	Simphonies.	Quatuors.	Concerto.
<i>Six Duo à 2. Violons ou Violon et Violoncel</i> ..... 7 4	<i>Six Sonates à Violoncel et Basse. Ces Sonates peuvent aussi se jouer avec le Violon</i> ..... 7 4	<i>Deux Simphonies Concertantes p<sup>r</sup> 2. Violons Alto et Violoncel deux Violons Ripiennes Basse, Cors et Hautbois</i> ..... 7 4	<i>Six Quatuors p<sup>r</sup> 2. Violons Alto Violoncel. La 1<sup>re</sup> Partie se joue sur la Flute</i> ..... 9	<i>1<sup>er</sup> Concerto à Violon Principal avec accomp<sup>g</sup> de deux Violons 2. Altos Basse 2. Flutes 2. Cors Obligés</i> ..... 4 4
<i>Six Duo pour Violon et Alto</i> ..... 7 4	<i>Six Sonates à Violoncel et Basse</i> ..... 7 4	<i>Deux Simphonies Concertantes exécutées au Concert Spirituel pour 2. Violons et Violoncel Violon Ripiennes Basse, Cors et Hautbois</i> ..... 7 4	<i>Six Quatuors Concertants pour deux Violons Alto et Violoncel</i> ..... 9	<i>2<sup>me</sup> Concerto à Violon Principal ou Violoncel avec accomp<sup>g</sup> de 2. Violons Alto et Basse</i> ..... 4 4
<i>Six Duo p<sup>r</sup> 2. Flutes</i> ..... 7 4		<i>Simphonie Concertante pour Violon et Violoncel ou Violoncel et Alto obligés</i> ..... 4 4		<i>3<sup>me</sup> Concerto à Violoncel Principal avec accomp<sup>g</sup> de 2. Violons Alto et Basse Flutes et Cors</i> ..... 4 4
<i>Six Duo pour Violon et Violoncel</i> ..... 7 4		<i>2. Violons Basse</i> ..... 4 4		<i>4<sup>me</sup> Concerto à Violoncel avec accomp<sup>g</sup> de deux Violons Alto, Basse, Hautbois et Cors</i> ..... 4 4
<i>Six Duo facile p<sup>r</sup> un Violon et un Violoncel. La partie du Violoncel peut s'exécuter avec le Basson</i> ..... 7 4		<i>Simphonie Concertante p<sup>r</sup> Hautbois et Cors, Obligés</i> ..... 4 4		<i>5<sup>me</sup> Concerto à Violoncel</i> ..... 4 4
<i>Six Duo à 2. Violons ou Violon et Violoncel</i> ..... 7 4		<i>2. Violons Alto et Basse</i> ..... 4 4		<i>6<sup>me</sup> Concerto</i> ..... 4 4
<i>Six Duo à 2. Violoncel p<sup>r</sup> faciliter l'étude des Clés</i> ..... 7 4		<i>Simphonie Concertante p<sup>r</sup> Flute et Bassons Obligés</i> ..... 4 4		<i>7<sup>me</sup> Concerto à Violoncel Principal avec accomp<sup>g</sup> de 2. Violons Alto, Basse et Cors</i> ..... 4 4
<i>Six Duo chantans et aisés à deux Violons</i> ..... 7 4		<i>2. Violons Alto et Basse</i> ..... 4 4		
<i>Six Duo à 2. Violons ou Violon et Violoncel</i> ..... 7 4				
	<b>Trio.</b>			
	<i>Six Trio Dialogués p<sup>r</sup> Alto Violon et Violoncel</i> ..... 9			
	<i>Six Trio p<sup>r</sup> Flute Violon Violoncel ou deux Violons et Basse</i> ..... 7 4			
	<i>Six Trio</i> ..... 9			
			<b>Airs Variés.</b>	
			<i>Six Nocturnes ou 6. Airs Variés Dialogués p<sup>r</sup> un Violon et Violoncel</i> ..... 5 12	
			<i>Air de Maborough variés p<sup>r</sup> Violon et Basse</i> ..... 1 4	

*N<sup>ote</sup> L'Auteur prévient M<sup>rs</sup> Les Amateurs que ses Ouvrages se vendent contrefaits, et remplis de fautes en s'adressant directement à lui, on pourra s'assurer d'avoir ses ouvrages tels qu'ils doivent être.*







# O U V E R T U R E

1

*Grave*

Musical score for the first system, marked *Grave*. The score is in 3/4 time and consists of seven staves. The instruments are: *Corni in Fa* (top staff), *Oboë* (second staff), *Flûte* (third staff), *Violoncelles* (fourth staff), *Violons* (fifth staff), *Bassons* (sixth staff), and *Trompes* (bottom staff). The music features a slow, solemn mood with various melodic lines and rests.

Musical score for the second system, marked *Allegro*. The score continues from the first system and consists of seven staves. The instruments are: *Corni in Fa* (top staff), *Oboë* (second staff), *Flûte* (third staff), *Violoncelles* (fourth staff), *Violons* (fifth staff), *Bassons* (sixth staff), and *Trompes* (bottom staff). The music is more rhythmic and energetic, with dynamic markings such as *FF* and *F* appearing in the lower staves.



This page of handwritten musical notation contains a score for a multi-instrument ensemble. The score is organized into two systems of staves. The first system consists of seven staves: two treble clefs at the top, followed by two staves with complex melodic and rhythmic patterns, and two bass clefs at the bottom. The second system consists of eight staves: a treble clef staff with notes and rests, followed by two staves with dense sixteenth-note passages, and four staves at the bottom with various rhythmic patterns. The notation includes notes, rests, beams, and slurs. Dynamic markings such as *col v 1<sup>o</sup>*, *col v 2<sup>o</sup>*, and *P* are present. The paper shows signs of age, including water stains and foxing.





Musical score system 1, consisting of seven staves. The top staff is a treble clef with a melodic line. The second and third staves are treble clefs with accompaniment, labeled *col v 1<sup>o</sup>* and *col v 2<sup>o</sup>* respectively. The fourth and fifth staves are treble clefs with dense chordal accompaniment, marked with *F P* and *F*. The sixth staff is a bass clef with accompaniment, labeled *col b.*. The seventh staff is a bass clef with a melodic line. The system concludes with a fermata and the word *ritard*.



Musical score system 2, consisting of seven staves. The top staff is a treble clef with a melodic line, marked with *sub*. The second and third staves are treble clefs with accompaniment. The fourth and fifth staves are treble clefs with accompaniment, marked with *solo*. The sixth staff is a bass clef with accompaniment, marked with *solo*. The seventh staff is a bass clef with a melodic line.



4



Handwritten musical score system 1, consisting of seven staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat and a 4/2 time signature. The second staff contains a melodic line with a trill (tr) and a triplet of eighth notes. The third and fourth staves are treble clefs with a piano (P) dynamic marking and a crescendo (cres) marking. The fifth staff is an alto clef with a trill (tr). The sixth and seventh staves are bass clefs.



Handwritten musical score system 2, consisting of seven staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat. The second staff contains a melodic line with a trill (tr) and a first-overtone (1<sup>o</sup>) marking. The third and fourth staves are treble clefs with a forte (F) dynamic marking. The fifth staff is an alto clef with a forte (F) dynamic marking. The sixth and seventh staves are bass clefs with a forte (F) dynamic marking.





Musical score system 1, consisting of seven staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It contains a melodic line with notes and rests, and dynamic markings 'F' and 'FF'. The second staff is in treble clef with a key signature of one flat, containing a complex rhythmic pattern of sixteenth notes. The third and fourth staves are in treble clef with a key signature of one flat, containing similar rhythmic patterns. The fifth staff is in bass clef with a key signature of one flat, containing a melodic line with notes and rests, and dynamic markings 'F' and 'FF'. The sixth and seventh staves are in bass clef with a key signature of one flat, containing rhythmic patterns. A 'col. b.' marking is present at the end of the system.



Musical score system 2, consisting of seven staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature, containing a melodic line with notes and rests, and dynamic markings 'F' and 'FF'. The second staff is in treble clef with a key signature of one flat, containing a complex rhythmic pattern of sixteenth notes. The third and fourth staves are in treble clef with a key signature of one flat, containing similar rhythmic patterns. The fifth staff is in bass clef with a key signature of one flat, containing a melodic line with notes and rests, and dynamic markings 'F' and 'FF'. The sixth and seventh staves are in bass clef with a key signature of one flat, containing rhythmic patterns.



6



6

*cres*

*cres*

*P*

*P*

*P*

*col. b.*

*P*

This system contains the first six staves of the musical score. It begins with a treble clef and a key signature of one flat. The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings. The first staff has a measure rest. The second and third staves have rests with the word 'cres' written above them. The fourth staff contains a complex melodic line with slurs and a 'P' dynamic marking. The fifth staff has a similar melodic line with a 'P' dynamic marking. The sixth staff shows a bass line with a 'P' dynamic marking. The seventh staff has a rest with 'col. b.' written below it. The eighth staff continues the bass line with a 'P' dynamic marking.



*R*

*R*

*R*

*col. b.*

*F*

*F*

*F*

This system contains the next six staves of the musical score. The first three staves feature complex melodic lines with slurs and a 'R' dynamic marking. The fourth staff continues the melodic line with a 'R' dynamic marking. The fifth staff has a rest with 'col. b.' written below it. The sixth staff shows a bass line with a 'F' dynamic marking. The seventh staff continues the bass line with a 'F' dynamic marking. The eighth staff shows a bass line with a 'F' dynamic marking.



The first system of the handwritten musical score consists of eight staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It begins with a series of sixteenth-note runs. The second staff is also a treble clef with the same key signature and time signature, featuring a melodic line with slurs and a 'solo' marking above it. The third staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature, containing a melodic line with slurs. The fourth staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature, showing a rhythmic accompaniment of eighth-note patterns. The fifth staff is an alto clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature, continuing the rhythmic accompaniment. The sixth staff is a bass clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature, providing a bass line. The seventh and eighth staves are also bass clefs with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature, continuing the bass line. The system concludes with various musical notations including notes, rests, and slurs.

The second system of the handwritten musical score consists of eight staves, continuing the notation from the first system. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature, featuring a melodic line with slurs. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature, showing a melodic line with slurs and a 'solo' marking above it. The third staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature, containing a melodic line with slurs. The fourth staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature, showing a rhythmic accompaniment of eighth-note patterns. The fifth staff is an alto clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature, continuing the rhythmic accompaniment. The sixth staff is a bass clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature, providing a bass line. The seventh and eighth staves are also bass clefs with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature, continuing the bass line. The system concludes with various musical notations including notes, rests, and slurs.



Handwritten musical score for the first system, consisting of seven staves. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings. The word *unus* is written in the fourth staff, and *sempre P* is written in the fifth staff. The music is written in a system with a brace on the left side.

Handwritten musical score for the second system, consisting of seven staves. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings. The music is written in a system with a brace on the left side.



This page of handwritten musical notation, numbered 9, contains two systems of staves. The first system consists of seven staves: five treble clefs, one alto clef, and one bass clef. The second system consists of seven staves: three treble clefs, one alto clef, and one bass clef. The notation includes various note values, rests, and accidentals. The word "col b." is written in the alto clef of the first system. The paper shows signs of age, including water stains and foxing.



This page of handwritten musical notation consists of two systems of staves. The first system contains eight staves, and the second system contains eight staves. The notation includes various clefs (treble and bass), notes, rests, and dynamic markings. Key markings include "col v 1º" and "col v 2º" in the second staff of the first system, "solo" in the third and seventh staves of the second system, and "col b." in the fifth staff of the first system. The manuscript shows signs of age, with some staining and wear on the paper.



The first system of the musical score consists of seven staves. The top two staves are treble clefs, with the first staff containing triplets and trills. The middle two staves are treble clefs, with the third staff starting with a piano (*P*) dynamic and the fourth staff with a crescendo (*cres*) dynamic. The fifth staff is an alto clef, and the sixth staff is a tenor clef, both containing melodic lines with trills. The seventh staff is a bass clef.

The second system of the musical score consists of seven staves. The top two staves are treble clefs, with the first staff starting with a forte (*F*) dynamic. The middle two staves are treble clefs, with the third staff starting with a piano (*P*) dynamic and the fourth staff with a forte (*F*) dynamic. The fifth staff is an alto clef, with the word *col. b.* written below it. The sixth staff is a tenor clef, and the seventh staff is a bass clef, both containing melodic lines.





Musical score system 1, consisting of seven staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat. The second and third staves are also treble clefs. The fourth and fifth staves are bass clefs. The sixth and seventh staves are also bass clefs. The music features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes. Several measures contain the letter 'F', likely indicating a forte dynamic or a specific chord. The system concludes with a double bar line.



Musical score system 2, consisting of seven staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat. The second and third staves are also treble clefs. The fourth and fifth staves are bass clefs. The sixth and seventh staves are also bass clefs. The music continues with complex rhythmic patterns. The word *ritard* is written in the fourth staff of this system. The system concludes with a double bar line.



# INES

OU

## LA SŒUR JALOUSE

### ACTE I<sup>ER</sup>

*Le Théâtre représente un Salon richement meublé; dans le fond une porte à deux battans; à la droite des Acteurs une cheminée devant laquelle il y a un Ecran, et vis-à-vis une porte donnant sur un Escalier dérobé.*

#### SCENE PREMIERE

*Gusman, Lorenzo.*

*Ils arrivent et paroissent disputer vivement. Lorenzo tient un papier à la main.*

The musical score is arranged in a system of seven staves. The top three staves are for instruments: *Cornu in D.* (first staff), *Oboë* (second staff), and *W.* (third staff, likely Violoncelle). The bottom three staves are for vocalists: *Violon* (fourth staff), *Lorenzo* (fifth staff), and *Gusman* (sixth staff). The seventh staff is the basso continuo line. The key signature is two sharps (D major) and the time signature is 2/4. The tempo is marked *Allegro*. Dynamics include *FP* (Forzando Piano) and *R* (Ritardando). The score shows the beginning of the scene with instrumental accompaniment and vocal entries.



est b.

Mon cher Gus-man c'est i-nu-

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The key signature is two sharps (F# and C#). The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The lyrics 'est b.' are written below the vocal line in the fourth measure, and 'Mon cher Gus-man c'est i-nu-' spans the fifth and sixth measures.

R

ti-le mon cher Gus-man c'est i-nu ti-le jamais jamais ja-mais jamais j'en apprendrai ce

F P

Detailed description: This system contains the next four measures. The vocal line continues with a melodic phrase, marked with a 'R' (ritardando) above the first measure. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The lyrics 'ti-le mon cher Gus-man c'est i-nu ti-le jamais jamais ja-mais jamais j'en apprendrai ce' are written below the vocal line across the measures. The dynamic marking 'F P' (Forte Piano) is located at the bottom left of the system.



la jamais jamais jamais j'en apprendrai ce - la

Gusman

mais mon a-

R

Detailed description: This system contains the first four measures of a musical score. It features a vocal line on a treble clef staff and piano accompaniment on three staves (treble, middle, and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#). The vocal line begins with the lyrics 'la jamais jamais jamais j'en apprendrai ce - la'. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. A 'Gusman' marking is placed above the vocal line in the third measure, and 'mais mon a-' is written below it in the fourth measure. A 'R' marking is located below the bass line in the second measure.

mi soyez tran- quille mon cher a- mi soyez tran- quille figurez vous qu'il se- ra

R

Detailed description: This system contains the next four measures of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'mi soyez tran- quille mon cher a- mi soyez tran- quille figurez vous qu'il se- ra'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. There are 'R' markings below the bass line in the first, second, and third measures of this system.



*a Monseigneur ... que je re pete tout ce la oh non non non non non non*  
*la il sera la mais mon a - mi mais mon a -*

*cres*  
*cres*  
*col b.*

*non c'est peine i - nu - ti - te a Monseigneur*  
*ni soy - ez tranquil - le mais mon a - mi soyez tran - quille il se - ra*

*tr*  
*tr*  
*tr*



que je re pete tout ce- la oh non non non nonnonnon non c'est peine  
 la il sera là mais mon a-mi mais mon a- mi soy

*tr*  
*cres*  
*cres*  
*col b.*  
*cres*

i- nu- ti- le oh non non non jamais ja mais c'est peine  
 ex tranquil- le mais mon a-mi mon cher ami soy- ex soy-

*tr*  
*tr*  
*col b.*  
*tr*



*i - nu - ti - le c'est peine i - nu - ti - le je tremble*  
*ex tranqui - le soyex soy ex tranqui - le*

Musical notation includes treble and bass staves for piano accompaniment and vocal staves. Dynamics include *F* (forte) and *P* (piano). Trills are marked with *tr*.

*rien que d'y son - ger et puis a tout ce verbi -*  
*pourquoi donc tant vous affli - ger*

Musical notation includes treble and bass staves for piano accompaniment and vocal staves. Dynamics include *cres* (crescendo) and *P* (piano).



age mon cher Gu-man je n'entends rien  
 allons Lorenzo du cou-ra-ge je vous le

*tr*  
*cres*  
*cres*  
*cres*

oh non non c'est pême i-nu-  
 dis tout i-ra bien je vous le dis tout i-ra bien mais mon a-mi soy-ex-tran-



ti-le jamais jamais ja-mais je n'apprendrai ce là oh non non non c'est peine i-nu-  
 quille si-gu-rez vous qu'il se-ra la mon cher a-tti soy-ex tran-

*Andante*

ti-le non ja-mais jamais ja-mais non ja-mais non non jamais jamais ja-  
 quille figurez vous qu'il sera la si-gurez vous si-gurez vous qu'il se-ra

*F P F P F P F P P cres*



mais je n'apprendrai ce- - la non ja-mais ja-mais ja-mais non non  
 la figurez vous qu'il se-ra la mais mon a-mi soyez tran- quille fi- gurez

non ja-mais ja-mais ja-mais ja-mais je n'apprendrai ce- la je n'apprendrai ce  
 vous fi- gurez vous qu'il se-ra la figurez vous qu'il se-ra la figurez vous qu'il se-ra

*Dynamics and markings:* P, *crec*, *tr*, *F*, *F P*, *F P*, *F P*, *F*, *P*, *crec*, *tr*, *P*, *crec*, *tr*, *P*, *crec*, *tr*, *P*, *crec*



la je n'apprendrai ce - - la .  
la figu-rez vous qu'il sera là

The first system of the musical score consists of seven staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The second staff is a piano accompaniment line with a treble clef and a key signature of two sharps. The third and fourth staves are piano accompaniment lines with treble clefs and a key signature of two sharps. The fifth staff is a piano accompaniment line with an alto clef and a key signature of two sharps. The sixth and seventh staves are piano accompaniment lines with bass clefs and a key signature of two sharps. The lyrics are written in French and are placed between the fifth and sixth staves.

tutti

The second system of the musical score consists of seven staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two sharps. The second and third staves are piano accompaniment lines with treble clefs and a key signature of two sharps. The fourth staff is a piano accompaniment line with an alto clef and a key signature of two sharps. The fifth and sixth staves are piano accompaniment lines with bass clefs and a key signature of two sharps. The word 'tutti' is written in the third staff.



Lorenzo.

C'est inutile, vous dis-je; jamais je ne saurai tout cela avant l'arrivée de Monseigneur; d'ailleurs, je n'aurois pas la force de le réciter devant lui.

Gusman.

Pourquoi cette timidité, Lorenzo? Monseigneur est la bonté même; vif et brusque à la vérité, très chatouilleux sur le fait de l'honneur..... mais cela ne nous regarde pas. je vous le répète, mon ami, figurez-vous qu'il sera là.

Lorenzo.

Encore une fois, c'est par ce qu'il sera là que je ne pourrai rien dire.

Gusman.

Enfantillage, enfantillage. A sa droite Dona Inès, sa fille aînée, la tête haute, l'air fier et dédaigneux..... avez les yeux fixés sur Monseigneur. (en montrant la gauche.) Ici Dona Léonore, l'air doux, le maintien timide, et montrant dans tous ses traits la bonté de son ame.

Lorenzo.

J'aurai bien du plaisir à la regarder, elle!

Gusman.

Gardez-vous en bien, de peur d'accroître la jalousie de Dona Inès déjà trop piquée de ce que tout le monde lui préfère sa sœur. Avez-vous oublié l'ascendant qu'elle a sur l'esprit de Monseigneur, et comme elle en abuse pour éloigner tous ceux qui recherchent la main de Dona Léonore?

Lorenzo.

Est-ce sa faute si l'on témoigne plus d'em-

pressement pour elle que pour Dona Inès? et puis, quelle obstination à Monseigneur de ne vouloir pas la marier avant sa sœur aînée.

Gusman.

Je vous l'ai déjà dit; ce ne sont point nos affaires. Ne nous occupons en ce moment, qu'à lui marquer notre reconnaissance. Il y a longtems que nous n'avons eu le bonheur de le voir dans ce Château.

Lorenzo.

C'est encore Mademoiselle Inès qui l'a empêché d'y venir: elle se plaint que nous aimons trop sa sœur, et ça la tourmente.

Gusman.

De la circonspection, je vous en prie, de la circonspection. Mais adieu, il est tems que j'aille rassembler nos habitans, pour me mettre à leur tête, et marcher à la rencontre de Monseigneur. Du courage, mon cher Lorenzo, du courage, et tout ira bien.

## SCENE II.

Lorenzo seul.

Ces maîtres d'École ont terriblement d'esprit! Ils pensent tout ce qu'ils veulent... Je ne suis pas bête, moi; et pourtant je crois que je n'en ferais pas autant... quel dommage que je ne puisse pas apprendre ce compliment..... cela m'eut fait bien de l'honneur..... oh! oui, bien de l'honneur; on eut dit.....



la je n'apprendrai ce - la  
la figu - rez vous qu'il sera là

This system contains the first system of a musical score. It features a vocal line with two parts of lyrics: "la je n'apprendrai ce - la" and "la figu - rez vous qu'il sera là". The accompaniment includes a piano part with a complex, rhythmic pattern of sixteenth and thirty-second notes, and a bass line. The key signature is two sharps (F# and C#).

mus

This system contains the second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the first system. The piano accompaniment is highly rhythmic and intricate. The word "mus" is written at the end of the vocal line. The key signature remains two sharps.



Lorenzo.

C'est inutile, vous dis-je; jamais je ne saurai tout cela avant l'arrivée de Monseigneur; d'ailleurs, je n'aurois pas la force de le réciter devant lui.

Gusman.

Pourquoi cette timidité, Lorenzo? Monseigneur est la bonté même; vif et brusque à la vérité, très chatouilleux sur le fait de l'honneur..... mais cela ne nous regarde pas. je vous le répète, mon ami, figurez-vous qu'il sera là.

Lorenzo.

Encore une fois: c'est par ce qu'il sera là que je ne pourrai rien dire.

Gusman.

Enfantillage, enfantillage. A sa droite Dona Inès, sa fille aînée, la tête haute, l'air fier et dédaigneux..... avez les yeux fixés sur Monseigneur. (en montrant la gauche.) Ici Dona Léonore, l'air doux, le maintien timide, et montrant dans tous ses traits la bonté de son ame.

Lorenzo.

J'aurai bien du plaisir à la regarder, elle!

Gusman.

Gardez-vous en bien, de peur d'accroître la jalousie de Dona Inès déjà trop piquée de ce que tout le monde lui préfère sa sœur. Avez-vous oublié l'ascendant qu'elle a sur l'esprit de Monseigneur, et comme elle en abuse pour éloigner tous ceux qui recherchent la main de Dona Léonore?

Lorenzo.

Est-ce sa faute si l'on témoigne plus d'em-

pressement pour elle que pour Dona Inès? et puis, quelle obstination à Monseigneur de ne vouloir pas la marier avant sa sœur aînée.

Gusman.

Je vous l'ai déjà dit, ce ne sont point nos affaires. Ne nous occupons en ce moment, qu'à lui marquer notre reconnaissance. Il y a longtems que nous n'avons eu le bonheur de le voir dans ce Château.

Lorenzo.

C'est encore Mademoiselle Inès qui l'a empêché d'y venir: elle se plaint que nous aimons trop sa sœur, et ça la tourmente.

Gusman.

De la circonspection, je vous en prie, de la circonspection. Mais adieu, il est tems que j'aille rassembler nos habitans, pour me mettre à leur tête, et marcher à la rencontre de Monseigneur. Du courage, mon cher Lorenzo, du courage, et tout ira bien.

## SCENE II.

Lorenzo seul.

Ces maîtres d'École ont terriblement d'esprit! Ils pensent tout ce qu'ils veulent... Je ne suis pas bête, moi; et pourtant je crois que je n'en ferais pas autant... quel dommage que je ne puisse pas apprendre ce compliment..... cela m'eut fait bien de l'honneur..... oh! oui, bien de l'honneur; on eut dit.....



### SCENE III.

Lorenzo, D. Juan.

D. Juan, derriere le Theatre.

Il n'y a personne ici?... pas une ame?...

Lorenzo?

Lorenzo.

Qui appelle ainsi?

D. Juan.

Lorenzo?... (en accourant precipitamment) Ah! vous voilà, je vous trouve enfin. Vous êtes Dom Lorenzo, n'est-ce pas?

Lorenzo, à demivoix, et étonné.

Dom Lorenzo?

D. Juan.

Oui, Dom Lorenzo, le Concierge de ce Château.

Lorenzo.

Oui, Monsieur, et le frère...

D. Juan.

Le frère de Léonore, de l'adorable Léonore.

Lorenzo.

Frère de lait, s'entend.

D. Juan.

Oui le frère de lait. Mon cher Lorenzo, que je suis aise de vous voir! Allons, embrassons nous. (Lorenzo se recule.) Vous ne me connoissez pas; non, il n'y a que peu de tems que je suis de retour de France. Je m'appelle Dom Juan de Castro. Si vous saviez comme j'ai forcé mes Chevaux, pour arriver avant le Comte!

Lorenzo

Monsieur est sans doute de la compagnie de Monseigneur?

D. Juan.

Point du tout; il connaît ma famille, mais il ne m'a jamais vu... Je suis venu d'un train, d'un train...

Corni in D.

Oboë

W. F

Violoncelle b F

Violon

Dom Juan

Allegro <sup>F</sup> assai

Non, Ve



clair ne fend pas l'air a vec plus de vi-tes-se non l'e clair ne fend pas l'air

non l'e clair ne fend pas l'air avec plus de vi-tes-se sans

ces-se de mes chevaux tout su-mans j'ex-ci-te je pré-ci-pi-te j'ex-



ci-te je préci-pi-te je préci-pi-te les mouve-ments j'ex-cite je préci-pite je préci-

*crec* *P*

This system contains the first five staves of music. The vocal line (soprano) is on the third staff, with lyrics written below it. The piano accompaniment consists of four staves. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The first two staves are for the right hand, and the last two are for the left hand. Dynamics include *crec* (crescendo) and *P* (piano).

pi-té les mouve-ments je préci-pite les mouve-ments les mouve-ments les mouve-

*uno*

This system contains the next five staves of music. The vocal line continues on the fourth staff. The piano accompaniment continues on the other four staves. The key signature and time signature remain the same. A dynamic marking of *uno* (piano) is present.

mens devant moi tout se de-tour-ne je

*F* *P* *uno* *F* *P*

This system contains the final five staves of music on the page. The vocal line concludes on the fifth staff. The piano accompaniment concludes on the other four staves. The key signature and time signature remain the same. Dynamics include *F* (forte), *P* (piano), and *uno* (piano).



P  
 P  
 cours je vole je tourne lé-gère-ment adroite-ment et j'ar-ri-ve sans ac-ci-

dent je cours je vole je tourne adroite-ment et j'ar-ri-ve sans acci-dent non le

clair ne fend pas l'air a vec plus de vi-tesse non l'e-clair ne fend pas



l'air non l'éclair ne fend pas l'air avec plus de vi-tes-se sans

ces-se de mes chevaux tout fu-mans de mes chevaux tout fu-

mans j'ex-ci-te je pré-ci-pite je pré-ci-pite les mouve-mens de mes che-



*vaut tout fumans j'ex-cite les mouve-mens j'ex-cite jepréci-pite jepréci-pite les*

*PP*  
*P*

*mouve-mens jepréci-pite les mouve-mens les mouve-mens les mouve-mens*

*Lorenzo, surpris.*  
*Que je vous cache!*  
*D. Juan.*  
*Bien vite, bien vite, tout seroit perdu si*  
*Dom Pedro ou Inès me surprennent.*

*Lorenzo, en colère.*  
*Je ne vous cacherai pas.*  
*D. Juan.*

*Vraisemblablement ils auront quitté Madrid*  
*peu de tems après moi; ils ne tarderont pas*  
*à arriver: vite, vite, mon cher Lorenzo,*  
*il faut me cacher.*

*Un de leurs gens, qui m'est affidé est accouru*  
*ce matin de très bonne heure, pour me dire*  
*que Dom Pedro emmenoit ses filles dans*  
*ce Château, surpris d'un si brusque départ.*



"Quel peut en être le motif, me suis-je écrié!  
"pourquoi Léonore m'en a-telle fait un mystère?  
"ses sentiments pour moi ne seroient-ils plus les  
mêmes? Il faut que je la voie, que je lui parle  
et sur le champ, j'ai formé le projet de la  
devancer ici.

**Lorenzo.**

Vous avez beau dire, je ne vous cacherais pas.

**D. Juan.**

Comme elle me parloit souvent de vous, j'ai  
pensé.....

**Lorenzo** *vivement.*

Elle vous parloit de moi?

**D. Juan.**

Oui, oh! oui, très souvent.

**Lorenzo.**

Et que vous disoit-elle, quand elle vous  
parloit de moi?

**D. Juan.**

Elle me disoit que vous êtes bien honnête,  
bien serviable, que vous l'aimés de tout votre  
cœur.

**Lorenzo.**

Pour cela c'est bien vrai.

**D. Juan.**

Elle me racontoit aussi comme vous jouiez  
ensemble, étant enfans.

**Lorenzo.**

Elle s'en souvient? o mon Dieu, mon Dieu!

**D. Juan.**

Quelque fois elle me parloit de votre mère  
elle la regrette toujours.

(On entend dans le lointain un bruit confus de  
voix qui annonce l'arrivée du Seigneur.)

**Lorenzo.**

Qu'est-ce que j'entens... Voilà Monsei-  
gneur qui arrive. Enfilez vous par cet  
Escalier; tout à l'heure, j'irai vous rejoindre  
et si Mademoiselle Léonore l'approuve, je  
vous cacherais (D. Juan s'enfuit) que je suis  
content! Dona Léonore lui parloit de  
moi

**D. Juan,** *en revenant.*

Mais si Dona Inès ne la quittait pas,  
comment serions nous?

**Lorenzo.**

Soyez tranquille nous verrons tout  
cela.

**D. Juan.**

A propos dès que vous la verrez, n'ou-  
blier pas de lui remettre ce Billet.

**Lorenzo.**

Allez vous en donc vite, ils vont arriver  
(Dom Juan sort.) Cachons bien ce Billet... c'est  
pour Mademoiselle Léonore. Sans doute....  
Bon! n'y a pas d'adresse, oh! oui, oui, c'est pour elle.

## SCENE IV.

Inès, Dom Pedro, Léonore,  
Gusman, Lorenzo, troupe de  
Villageois et de Villageoises.

(D. Pedro et ses filles arrivent précédés par leur Vas-  
-seaux qui chantent le Chœur suivant.)

FF  
Corni in D  
Oboe  
Violins  
Violas col b.  
Cello/Double Bass  
Allegro Maestoso



*Où Monseigneur notre bonheur est votre ou-*

*vrage notre bonheur est votre ou- vrage de ces fleurs de nos cœurs nous vous fai-*

*de ces fleurs de nos cœurs*



« Quel peut en être le motif, me suis-je écrié !  
 « pour quoi Léonore m'en a-t-elle fait un mystère ?  
 « ses sentiments pour moi ne seroient-ils plus les  
 mêmes ? Il faut que je la voie, que je lui parle  
 et sur le champ, j'ai formé le projet de la  
 devancer ici.

*Lorenzo.*

*Vous avez beau dire, je ne vous cachera pas.*

*D. Juan.*

*Comme elle me parloit souvent de vous, j'ai  
 pensé.....*

*Lorenzo* vivement.

*Elle vous parloit de moi ?*

*D. Juan.*

*Oui, oh! oui, très souvent.*

*Lorenzo.*

*Et que vous disoit-elle, quand elle vous  
 parloit de moi ?*

*D. Juan.*

*Elle me disoit que vous êtes bien honnête,  
 bien serviable, que vous l'aimés de tout votre  
 cœur.*

*Lorenzo.*

*Pour cela c'est bien vrai.*

*D. Juan.*

*Elle me racontoit aussi comme vous jouiés  
 ensemble, étant enfans.*

*Lorenzo.*

*Elle s'en souvient? o mon Dieu, mon Dieu!*

*D. Juan.*

*Quelque fois elle me parlait de votre mère  
 elle la regrette toujours.*

(On entend dans le lointain un bruit confus de  
 voix qui annonce l'arrivée du Seigneur.)

*Lorenzo.*

*Qu'est-ce que j'entens... Voilà Monsei-  
 gneur qui arrive. Enfuyés vous par cet  
 Escalier, tout a l'heure, j'irai vous rejoindre  
 et si Mademoiselle Léonore l'approuve, je  
 vous cachera (D. Juan s'enfuit) que je suis  
 content! Dona Léonore lui parlait de  
 moi*

*D. Juan, en revenant.*

*Mais si Dona Inès ne la quittait pas,  
 comment serions nous ?*

*Lorenzo.*

*Soyez tranquille nous verrons tout  
 cela.*

*D. Juan.*

*A propos dès que vous la verrez, n'ou-  
 bliez pas de lui remettre ce Billet.*

*Lorenzo.*

*Allez vous en donc vite, ils vont arriver  
 (Dom Juan sort.) Cachons bien ce Billet... c'est  
 pour Mademoiselle Léonore. Sans doute.....  
 Bon! n'y a pas d'adresse, oh! oui, oui, c'est pour elle.*

## SCENE IV.

*Inès, Dom Pedro, Léonore,  
 Gusman, Lorenzo, troupe de  
 Villageois et de Villageoises.*

(D. Pedro et ses filles arrivent précédés par leur Vas-  
 seaux qui chantent le Chœur suivant.)

FF  
 Corna in D  
 Oboe  
 Violins  
 Violas col b.  
 Bass  
 FF  
 Allegro Maestoso



*Oui Monsei- gneur notre bon heur est votre ou-*

*vrage notre bon heur est votre ou- vrage de ces fleurs de nos cœurs nous vous fai-  
de ces fleurs de nos cœurs*



*sons nous vous fai-sons l'homma-ge de ces fleurs de nos cœurs nous vous fai-*  
*de ces fleurs de nos cœurs*  
*sons l'homma-ge de ces fleurs de nos cœurs nous vous fai-sons l'hom-*



ma...ge

*Guoman*  
en fin a près une si longue nuit

nous revoiyons V'astre qui nous con-so - le Monseigneur est pour nous meuti le Bouc

so - le qui tou-jours vers le port nous guide et nous con - duit sa pré-



This system contains the first five staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics: "sence nous réjou - it et son ab - sen - ce nous dé - so - ... te". The second staff is a vocal line with the word "unis" above it. The third and fourth staves are piano accompaniment with a forte dynamic marking "FF". The fifth staff is a piano accompaniment line with the tempo marking "Adag:" above it.

This system contains the next five staves of music. The top two staves are piano accompaniment with markings "col v 1<sup>o</sup>" and "col v 2<sup>o</sup>". The third staff is a vocal line with the word "Chœur" above it. The fourth and fifth staves are piano accompaniment with lyrics: "oui Monsei - gneur notre bon - heur est votre ou - vra - ge notre bon". The bottom two staves are piano accompaniment.



*allure*

heur est votre ou vrage d ces fleurs de nos cœurs nous vous fai sons l'homma

de ces fleurs de nos cœurs

Detailed description: This system contains the first two staves of a musical score. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are written below the notes. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The music consists of several measures with various note values and rests.

ge de ces fleurs de nos cœurs nous vous fai sons l'ham

Detailed description: This system contains the next two staves of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The lyrics are written below the notes. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes.



ma - ge

*dolce*

*dolce*

sur la vive jeu - nes - se vos

sur la foible vieil - les - se

*dolce*

*tr*

*tr*

*tr*

soins vos soins vi - gi - lans s'é - tendent sans ces - se heu - reux d'é -

vos soins bienfai - sans s'é - tendent sans - ces - se heu - reux d'é -



tre dans notre Prin-temps nous vous prouverons plus long tems notre respect  
 tre dans leur Prin-temps ils vous prouveront plus long tems leur respect

notre ten-dres - - - se heu-reux d'être dans notre Prin-temps nous  
 et leur ten-dres - - - se heu-reux d'être dans leur Prin-temps ils

vous prouverons plus long tems notre respect no-tre ten dres - - -  
 vous prouveront plus long tems leur respect et leur ten - - - dres - - -



se

se

col v 1<sup>o</sup>  
col v 2<sup>o</sup>

ou Monseigneur

notre bon heur est

Detailed description: This system contains the first system of a musical score. It features a vocal line with lyrics 'se' and 'ou Monseigneur' and an instrumental line with lyrics 'notre bon heur est'. The instrumental part includes two columns of staves, with the right column labeled 'col v 1<sup>o</sup>' and 'col v 2<sup>o</sup>'. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a common time signature.

col v 1<sup>o</sup>  
col v 2<sup>o</sup>

notre ou vrage notre bon heur est votre ou vrage de ces fleurs de nos

de ces fleurs

Detailed description: This system continues the musical score. It features a vocal line with lyrics 'notre ou vrage notre bon heur est votre ou vrage de ces fleurs de nos' and an instrumental line with lyrics 'de ces fleurs'. The instrumental part includes two columns of staves, with the right column labeled 'col v 1<sup>o</sup>' and 'col v 2<sup>o</sup>'. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a common time signature.



Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#). The system includes:
 

- Two vocal staves (Soprano and Alto) with lyrics: *cœurs nous vous fai-sons l'homma-ge de ces fleurs de nos*
- Two piano staves (Right and Left Hand) with lyrics: *de nos cœurs de ces*
- Trills (tr) are indicated above several notes in the vocal parts.

Musical score for the second system, continuing the vocal and piano parts. The key signature remains two sharps. The system includes:
 

- Two vocal staves with lyrics: *cœurs nous vous fai-sons l'hom-ma-ge*
- Two piano staves with lyrics: *col v 1<sup>e</sup> col v 2<sup>e</sup>*
- Trills (tr) are indicated above notes in the piano accompaniment.



## D. Pedro.

Je suis sensible, mes enfants, à cette marque de votre tendresse, soyés tous heureux, et mes vœux seront comblés. Ce soir on dansera

devant le Château, j'ouvrirai le Bal, et mes filles prendront part à la fête. Gusman, vous savez que j'ai à vous parler, venez me voir sur les trois heures.

## Chœur.

col v 1°  
col v 2°

Oui Monseigneur  
notre bon heur est votre ou vrage notre bon

heur est votre ou vrage de ces fleurs de nos cœurs nous vous fai sons l'homma

de ces fleurs de nos cœurs



(a mesure que le Chœur s'éloigne, l'Orchestre diminue le son jusqu'à la fin du morceau.)

ge de ces fleurs de nos cœurs nous vous fai- sons l'ham ma-

col v 1.<sup>o</sup>  
col v 2.<sup>o</sup>



The musical score consists of five staves. The top two staves are vocal lines, and the bottom three are piano accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. A trill (tr) is marked above a note in the second staff.

*(Ils sortent, et D. Pedro les reconduit. Lorenzo, en s'en allant, remet le Billet à Léonore qui le lit, pendant que sa sœur va au fond du Théâtre pour voir sortir les Paysans.)*

## SCENE V.

*Inès, Léonore.*

*Inès.*

*Enfin les voilà partis. mon Dieu, que ces gens sont ennuyeux.*

*Léonore.*

*Ils nous aiment, ma sœur, et ils font de leur mieux pour nous l'exprimer.*

*Inès.*

*Je crois bien que cela vous paraît admirable, à vous; tout ce monde vous adore.*

*Léonore.*

*Je tâche de ne pas m'en faire haïr.*

*Inès.*

*Auriez vous intention de me piquer?*

*Léonore?*

*Léonore.*

*Non, ma sœur.*

*Inès.*

*Laissons cela. Convenés entre nous que vous êtes enchantée de vous trouver ici.*

*Léonore.*

*C'est dans ces lieux que j'ai été élevée, et je ne les revois jamais sans attendrissement.*

*Inès.*

*Eh! bien remerciés moi; Car c'est pour vous faire plaisir que j'ai déterminé mon père à venir y passer quel que tems.*

*Léonore.*

*Vous, Inès?*

*Inès.*

*Moi même: direz vous encore que je ne vous aime pas? à la vérité, je connais quelqu'un à Madrid, qui n'en sera pas fort aise. Ce Dom Juan de Castro, qui vous préfère avec tant d'eclat....*

*Léonore, à part.*

*Dom Juan?*



*Inès.*

*Qu'avez vous donc? vous vous troublez.*

*Léonore:*

*Moi! point du tout.... J'ignore... oui*

*ma sœur. J'ignore ce que vous voulez dire.*

*Inès.*

*Vous l'ignorez, vous l'ignorez.*

The musical score is written for a vocal duet and instrumental ensemble. It consists of the following parts:

- Flauto solo**: Flute part, marked *tr* (trills).
- W.**: Violin part, marked *tr*.
- Violas**: Viola part, marked *tr*.
- Inès**: First vocal line, with lyrics: *Oh! quelle est si ne! oh! quelle est*
- Andantino non troppo.**: Tempo marking for the instrumental accompaniment.
- fi. ne!**: Second vocal line, with lyrics: *et. le ne sait ce que l'on - dit ce que l'on*

The score is in 2/4 time and features a variety of musical notations including notes, rests, trills, and dynamic markings.



dit mais a sa mine moi je de vine quelle l'en tend sans contre dit mais a sa

*col b*

This system contains the first five staves of music. The vocal line (soprano) begins with the lyrics "dit mais a sa mine moi je de vine quelle l'en tend sans contre dit mais a sa". The accompaniment includes a treble clef staff, a bass clef staff with a key signature of one flat (B-flat), and a double bass clef staff. The music features a mix of quarter and eighth notes, with some triplet patterns in the vocal line.

mine moi je de vine quelle l'en tend sans contre dit quelle l'en

*unis*

This system contains the next five staves of music. The vocal line continues with the lyrics "mine moi je de vine quelle l'en tend sans contre dit quelle l'en". The accompaniment continues with similar rhythmic patterns. A *unis* marking is present above the vocal line in the final measure of this system.

tend sans contre dit sans contre dit voyez voyez voy

*tr* *tr* *tr* *tr* *unis* *F* *F* *F* *F*

This system contains the final five staves of music on the page. The vocal line concludes with the lyrics "tend sans contre dit sans contre dit voyez voyez voy". The accompaniment features several trills (*tr*) and a *unis* marking. The system ends with a double bar line and a final cadence in the bass clef staff.



*ce son air tout interdît et la rougeur de son visage* *avec Ironie* *non non ce n'est*

*pas un sur-pré-sage qu'elle entend ce que l'on dit.* *non*

*non ce n'est pas un sur-pré-sage qu'elle entend ce que l'on dit*



oh'quelle est fine! oh'quelle est fi-ne et-le ne sait ce que l'on

dit ce que l'on dit mais a sa mi-ne moi je de vine quelle l'en

tend sans contre dit mais a sa mine moi je de vi-ne



qu'elle l'en-tend sans contre dit qu'elle l'en-tend sans contre dit qu'elle l'en-

tend sans contre-dit sans con-tre-dit.

*Il est tems enfin. que je me venge de  
tous vos triomphes sur moi; et puis qu'il  
faut vous le dire, voilà le vrai motif  
de notre arrivée dans ce Château, où  
j'espère que votre Dom Juan ne viendra  
pas vous chercher.*

*Léonore.*

*Assurement je ne le desire pas.*

*Inès.*

*Soyez bien tranquille, c'est pour vous  
empêcher de l'en instruire, que j'ai voulu  
que vous ignorassiez vous même notre  
départ.*

*Léonore.*

*Mais quelle preuve avez vous que  
Dom Juan m'aime et que je suis sensi-  
ble à son amour ?*



*Inès*

*Quelles preuves ? nulle.... Mais vous avez beau dire, mon père va être informé à l'instant de toute votre conduite.*

*Léonore.*

*Et vous voulez me ravir sa tendresse ! que je suis malheureuse !... Cruelle sœur que vous ai-je fait, pour me persécuter ainsi ? (En disant cela, Léonore tire son mouchoir de sa poche, et sans le savoir laisse tomber le Billet que Lorenzo lui avoit remis, Inès l'aperçoit et se jette aussitôt dans les bras de sa sœur pour l'empêcher de le voir.)*

*Inès, avec une feinte douceur, et avec embarras.*  
*Ne craignez rien Léonore... J'ai voulu vous faire peur, oui, vous faire peur (avec précipitation.) Mais sortez bien vite, mon père peut venir, il verroit que vous avez pleuré il voudroit scavoir la cause de vos larmes et je serais fort embarrassée pour la lui cacher.*

*Léonore.*

*Ah ! ma sœur vous me promettez donc ?...*

*Inès.*

*Oui, oui, mais sortez bien vite, car je tremble que mon père ne vous voye.*

*Léonore.*

*J'obeis.*

*(elle sort.)*

## SCENE VI.

*Inès seule.*

*(Inès en regardant sortir sa sœur lui fait des signes*

*d'amitié, mais dès qu'elle ne peut plus en être vue, elle ramasse le Billet avec empressement et dit.*

*Voyons ce que peut-être ( elle lit. )*

*" Quand on vous aime, il est impossible "*  
*(elle s'arrete et lit la signature.) Dom Juan de Castro... Je n'en puis plus douter c'est elle qu'il aime... toujours des préférences sur moi ! et elle feignoit de ne pas le savoir ! je m'en vengerai, ah ! ma sœur, vous voulez des preuves. eh ! bien : en voici une qui n'est pas équivoque... oui je peux la confondre aux yeux de mon père.*

## SCENE VII.

*Inès, D. Pedro, Lorenzo,*

*D. Pedro à Inès.*

*Quel est ce papier qui semble exciter vos transports ?*

*Inès.*

*Ah ! mon père, je ne vous croyois pas....*

*D. Pedro.*

*Si près de vous, n'est-ce pas ? quel est ce papier ?*

*Inès.*

*Vous allez le scavoir ; mais permettez...*

*D. Pedro, en arrachant le Billet.*

*Vous hezitez à me le montrer : ( après avoir parcouru quelques mots. ) Que vois-je ! (avec menace.) Inès ! (il lit.) " Quand on vous aime il est impossible de passer un jour " sans vous voir. Je quitte Madrid sans regret pour voler sur vos traces : comme*



"j'ai mille choses à vous dire, il vous sera facile de me procurer à la Campagne, les occasions de vous entretenir en liberté. De mon côté je ferai en sorte que personne ne puisse m'y découvrir". *Don Juan de Castro.*

(après un moment de silence.) Et vous osés former des liaisons sans m'en prévenir?

*Inès, avec une surprise mêlée d'effroi.*  
Mon père, que dites vous!

*Lorenzo, apart.*  
Le Billet étoit donc pour elle?

*Inès.*

Mon père!

*D. Pedro.*

Laissez moi, fille ingratte, je vous ai trop aimée.

*Air.*

*Cornu unis*  
*Oboë*  
*W. FF*  
*Violes col b. P*  
*Dom Pedro*  
*Allegro*

*Ne croyez pas qu'impunement on trahisse ma confi-*

*ance on trahisse ma confi- .ance je saurai pu-nir pu-nir votre of-*



sence je sau- rai punir votre of- fense crai- gnez l'ef- fet de  
 F F F F F FP FP FP FP FP

mon ressen- ti- ment crai- gnez l'effet de mon ressen- ti- ment crai- gnez l'ef-  
 FP FP



set de mon ressentiment tr je rougis

de la préférence que toujours vous donnat mon cœur que toujours vous donnat mon

cœur plus je vou lois votre bon-heur plus vous devez redouter ma vengeance



plus je vous loïs votre bon heur plus vous devez redouter ma vengeance plus vous de

vez redouter ma ven- - - gean- - - ce ne croyez pas qu'impune-

ment on tra hisse ma confi- ance on tra hisse ma confi- an- ce je sau- rai pu-



First system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a trill (tr) and a slur. The piano accompaniment includes a treble and bass clef with various notes and rests.

*nir votre of-fence je sau-rai punir votre of-fence crai-gnez l'ef-fet de*

Second system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a trill (tr) and a slur. The piano accompaniment includes a treble and bass clef with various notes and rests.

*mon ressen-ti-ment crai-gnez l'ef-fet de mon res-sen-ti-ment je sau-rai pu-*

Third system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a trill (tr) and a slur. The piano accompaniment includes a treble and bass clef with various notes and rests.

*nir votre of-fence je sau-rai punir votre of-fence crai-gnez l'ef-fet de*



mon ressen-  
-ti-ment craignez l'ef-  
-fet de mon res-  
-sen-  
-ti-

*Inès.*

*Croyez mon père, que je suis toujours  
digne de vos bontés. ce Billet ne s'adresse  
pas à moi, il est pour Léonore.*

*Lorenzo, à part.*

*Holà! quelle est méchante!*

*D. Pedro.*

*Pour Léonore?... cela n'est pas possible,  
il s'agit d'un rendez-vous à la Campagne,  
et vous avez voulu que votre sœur ignorât  
notre départ.*

*Inès.*

*Il est vrai que je ne conçois pas... mais  
enfin elle même peut vous dire la vérité!  
(avec hauteur.) sans doute elle n'aura pas la  
hardiesse.....*

*ment.*



*D. Pedro.*

*Je vous devine: vous allez l'intimider, vous allez profiter de l'empire trop grand que je vous ai laissé prendre sur elle, et vous esperez qu'elle s'avouera coupable d'une faute dont elle est innocente; mais vous ne m'en imposerez plus.*

*Inès.*

*Dans quel trouble, dans quel étonnement, o Ciel!... permettez mon père que j'aille la chercher, et veuillez; je vous en conjure, l'interroger vous même. (elle sort.)*

### SCENE VIII.

*D. Pedro Lorenzo.*

*D. Pedro.*

*Je ne suis plus étonné de l'empressement qu'elle avoit pour venir ici... Donner un rendez-vous dans ce Chateau, et, sous prétexte de faire plaisir à sa sœur, m'engager à y passer quelque tems... pourquoi ce mystère? pourquoi refuse-t-elle de me déclarer ses sentiments!... cette obstination m'offense, et je l'en punirai.*

*Lorenzo, a part.*

*C'est bien sûr que c'était pour elle le Billet.*

*D. Pedro, avec dignité.*

*Lorenzo?*

*Lorenzo.*

*Monseigneur.*

*D. Pedro, en s'en allant.*

*Que rien ne transpire ici de ce que vous venez d'entendre.*

*Lorenzo.*

*Oui Monseigneur.*

*D. Pedro, en s'arrêtant.*

*Si quelque étranger, quelqu' inconnu se présente, observez bien ses démarches, et venez sur le champ m'en instruire (avec le ton de la menace.) Entendez-vous Lorenzo?*

*Lorenzo.*

*Oui Monseigneur.*

### SCENE IX.

*Lorenzo, seul.*

*Quel embarras!... Je suis perdu s'il vient à savoir que c'est moi qui ai introduit ici Dom Juan. oh! Quelle étourderie! mais aussi, qui s'en seroit douté: Je le fais cacher par ce que je crois qu'il est aimé de Mad'moiselle Léonore; je me charge de son Billet, par ce que je crois qu'il est pour elle. point: tout cela s'adresse à Mad'moiselle Inès... Que faire à present?... Allons, allons, il faut qu'il parte, qu'à l'instant il quitte ce chateau.....*



## SCENE X.

Lorenzo, D. Juan.

D. Juan, en accourant.

Eh! bien, vous l'avez vue?

Lorenzo, toujours en le repoussant jus-  
qu'à la fin de la scène.

Allez vous en, partez

D. Juan.

Que vous a-t-elle dit?

Lorenzo.

Fuyez bien vite.

D. Juan.

Sait-elle que je suis ici?

Lorenzo.

Sortez, sortez vous dis-je.

D. Juan.

Et mon Billet?

Lorenzo.

Je ne vous écoute pas. allez vous en.

D. Juan.

Comment l'a-t-elle reçu?

Lorenzo.

Mais encore une fois, allez vous en.

(D. Juan voyant entrer Léonore, se débarrasse de  
Lorenzo pour courir à elle.)

## SCENE XI.

Léonore, Dom Juan, Lorenzo

Léonore, à D. Juan.

C'est vous, Dom Juan? quoi! déjà arrivé?

D. Juan.

Et comment, ma chère Léonore, être un  
seul instant sans desirer de vous voir.

Lorenzo, à part.

Ma cher Léonore!... c'étoit donc pour  
elle le Billet.

D. Juan.

Mais de grace hâtez-vous de me rassurer,  
quelle a donc été la cause d'un si brusque  
départ.

Léonore.

La jalousie de ma sœur, elle est instruite  
de notre amour, et quoi qu'elle m'ait promis  
de se taire, je ne suis pas tranquille.

Lorenzo.

Vous ne l'avez donc pas rencontrée?

Léonore.

Non, je viens de la voir entrer dans le  
Parc avec mon père, il m'a paru qu'elle lui  
parlait avec feu, de tems en tems elle  
s'arrêtoit, et gesticuloit beaucoup; je ne  
sais, Dom Juan: mais je tremble que tôt  
ou tard.....

D. Juan.

Dans ce moment ci, Léonore, cachez  
moi vos craintes, elles troubleront mon  
bonheur.

Air.

(Pendant cet air et la reprise, Lorenzo se retire dans  
le fond du Théâtre pour faire le guet; de tems en tems,  
il regarde les deux amans, et indique par ses gestes,  
la part qu'il prend à leur bonheur.)



*col v 1<sup>o</sup>*  
 Oboë  
 W.  
 R R R R  
 Violes  
 col b.  
 Dom Juan.  
 Laissez moi jour sans al-lar-mes  
 Largo R R R

ah! laissez moi jour en paix de cet ins-tant si plein de char-mes

*unis*  
 FF  
 FF  
 il peut hé-las ne revenir ja-mais il peut hé-las ne revenir ja-mais  
 FF



unus  
P FF P  
de votre sœur l'injuste jalou-si-e avous persécuter s'occupent et

unus  
F P F P  
jour mais pour le tourment de sa vi-e augmentons s'il se peut notre a

Léonore  
cres  
cres  
jouis-sons tous deux sans ah! lar-mes ah! jouis-sons tous  
mour ah! jouis-sons



col v 1<sup>o</sup>  
col v

deux jouissons en paix de cet ins tant si plein de charmes il peut hé-  
 jouissons en

las ! ne rovenir ja mais il peut hé-  
 il peut hé-las ne rovenir ja-mais il peut hé- . . . las

las ne re-ve-nir ja-mais ne re-ve-nir ja-mais ne re-ve-nir ja-  
 ne re-ve-nir ja-mais



*Cornu in D*  
*unis* *tr*

*Oboë* *tr*

*W. F.*

*Violon col b.*  
*Leonore.*

*mais* *Dom Juan.* *Livrons notre cœur a la douce es-pé-ran- . ce*

*mais* *et*

*Allegro*

*tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

*cres*

*et que no-tre bonheur soit le prix de notre cons-tance et*

*que notre bon-heur soit le prix de notre cons-tan-ce*



Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The piano part includes dynamic markings: *FP*, *FP*, *cres*, and *P*. Trills are indicated by *tr*. The vocal line contains the lyrics: "que notre bon-heur soit le prix de notre cons-tan- - - - ce" and "et".

Musical score for the second system, continuing the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings: *cres* and *cres*. Trills are indicated by *tr*. The vocal line contains the lyrics: "et que no-tre bon-heur soit le prix de notre cons-tance et" and "que notre bon-heur soit le prix de notre cons-tan-ce" and "et".



que notre bon-heur soit le prix soit le prix de notre cons-tan-

*FP FP F P F PP*

*F P F PP*

*F F P*

*col v 1<sup>o</sup>*

*tr*

*tr*

*tr*

*ce.*

*FF*

*FF*



D. Juan.

Ma chère Léonore, quel moment délicieux! votre sœur ne se doute pas de tout mon bonheur.

Léonore.

Prenons bien garde qu'elle ne s'en aperçoive.

D. Juan.

Ne craignez rien: oh! je ne ferai point d'étourderie.

Lorenzo.

Et vous ferez bien, car Mademoiselle Inès n'est pas de bonne humeur aujourd'hui. (à Léonore.) elle étoit allée vous chercher.

Léonore.

Moi?

Lorenzo.

Oui, pour ce maudit Billet que Monsieur m'avoit remis et que je vous ai donné.

63  
Léonore, vivement et en fouillant dans ses poches.  
Je ne le trouve pas: sans doute, je l'aurai laissé tomber, et ma sœur l'aura pris.

Lorenzo.

Cela peut-être: mais quand Monseigneur l'a lu

Léonore, avec effroi.

Elle la montr' à mon père... nous sommes perdus, (avec le désordre de la crainte.) Dom Juan si vous m'aimez, par pitié pour moi, dérobez vous aux regards de ma sœur... Lorenzo, ne le quitte pas... mon ami, mon cher Lorenzo, indique lui une retraite où l'on ne puisse le découvrir... fuyez Dom Juan, fuyez, on peut nous surprendre... mon père, ma sœur, Ciel! s'ils alloient vous voir.

D. Juan.

Léonore, dans quel trouble vous êtes:

Léonore.

Sortez, je vous en supplie, sortez.

Trio.

Cornu  
cobo 1<sup>o</sup>  
cobo 2<sup>o</sup>  
Oboë  
W. FF  
Violes  
Léonore  
Allegro assai  
Ah! de grace sé- parons



nous notre a-mour n'est plus un mis-te-re ah! de grace séparons nous notre a-

Musical notation includes treble and bass staves with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The piano part features a complex texture with sixteenth-note runs and rests. The vocal line is in a soprano or alto register.

mour n'est plus un mis-tere  
 ah! de grace ras-su-rez vous votre

Musical notation includes treble and bass staves. The piano part continues with intricate textures, including a section marked *cres* (crescendo) and *P* (piano). The vocal line continues with the lyrics.



tr  
cres  
cres

ah! de grace sepa-rons

troubleme d'es- pere votre troubleme d'es- pere

al- lons ve- nez é- loignons

cres

*mae*

FP

FP

nous séparons nous ah! de gra- - - - ce notre a-

ah! de grace rassurez vous rassurez vous votre dou-

nous éloignons nous éloignons nous votre a-

FP



This system contains the first two staves of music. The top staff is the vocal line, and the bottom staff is the piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *FP* and *F*. The lyrics are:

mour n'est plus un mis-tère notre a- mour n'est plus un mi- te-re notre a-  
 leur me dé- ses- pere votre dou leur me dé- ses- -pe re votre dou  
 mour n'est plus un mis te-re votre a- mour n'est plus un mis- te- re votre a-

This system contains the second two staves of music. The piano part includes a dynamic marking *P*. The lyrics are:

mour n'est plus un mis- tere notre a- mour n'est plus  
 leur me dé- ses- pere ah de grace rassurez vous  
 mour n'est plus un mis- tere cloi- gnons nous e-



un mis-tere ah! de grace séparons nous notre a-mour n'est plus un mis-  
 ah! de grace rassurez vous votre dou-leur me dé-ses-  
 loignons nous al-lons é-loignons nous votre a-mour n'est plus un mis-

te - - - re notre a-mour n'est plus un mis te - - -  
 pe - - - re votre dou-leur me dé-ses - - - pe - - -  
 te - - - re votre a-mour n'est plus un mis - - - te



This system contains the first five staves of the musical score. The top staff is the vocal line, starting with the word "unis". The second and third staves are for the piano accompaniment, with several chords labeled "F". The fourth staff is the vocal line with lyrics: "re", "suyez su-yez les re-gards de mon pe-re". The fifth staff is the piano accompaniment with a "P" dynamic marking.

This system contains the next five staves of the musical score. The top staff is the vocal line with lyrics: "re", "en me ca", "suyez les". The second and third staves are for the piano accompaniment. The fourth staff is the vocal line with lyrics: "suyez su-yez e-vi-ter son cour-roux", "suy-er e-vi". The fifth staff is the piano accompaniment with a "P" dynamic marking.

This system contains the final five staves of the musical score. The top staff is the vocal line with lyrics: "chant a vo-tre pere", "je puis e-vi-ter son cour-roux". The second and third staves are for the piano accompaniment. The fourth staff is the vocal line with lyrics: "regards de son pere", "suy-er e-vi". The fifth staff is the piano accompaniment with a "P" dynamic marking.



unus

diminuando

pp

pp

pp

tez son cour - roua fuyez é - vitez son cour - roua

fuy

je puis é - viter son cour - roua

tez son cour - roua fuyez é - vitez son cour roua

diminuando

pp

col b

ex é - vi - tez son cour roua fuy - ex é - vi - tez é - vi -

je puis é - vi - ter son cour - roua je puis é - vi -

fuy - ex é - vi - tez son cour - roua é - vi -

crescendo Général



Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes a harpsichord-like texture with a *pp* dynamic marking. The vocal lines are in French.

Lyrics:  
 ...ter son cour - roux je puis é - vi - ter son cour - roux je  
 ...ter son cour - roux fuy - - ex é - vi -

Musical score for the second system, continuing the vocal and piano parts. The piano part includes a *col b.* marking. The vocal lines continue with French lyrics.

Lyrics:  
 roux fuy - - ex é vi - - tex é - vi - - tex son cour -  
 puis é - vi - ter son cour - roux é - vi - - ter son cour  
 tex son cour - roux fuy - - ex é - vi - - tex son cour -





col v 1<sup>o</sup>  
col v 2<sup>o</sup>

6 6 6 6 6

unis

roux é-vi - - tex son cour-roux.  
roux é-vi - - ter son cour-roux.  
roux é-vi - - tex son cour-roux

This system contains the first system of music. It features a vocal line with lyrics and three instrumental staves (violin I, violin II, and viola). The music is in G major and 3/4 time. The vocal line has lyrics: "roux é-vi - - tex son cour-roux." and "roux é-vi - - ter son cour-roux." and "roux é-vi - - tex son cour-roux". The instrumental parts include triplets and sixteenth-note patterns.



col v 1<sup>o</sup>  
col v 2<sup>o</sup>

6 6

This system contains the second system of music. It continues the instrumental parts from the first system. The violin parts feature more triplets and sixteenth-note patterns. The viola part has some sixteenth-note runs.



unis

Fin du 1<sup>er</sup> Acte.

This system contains the third system of music. It features a vocal line with lyrics and three instrumental staves. The music concludes with the text "Fin du 1<sup>er</sup> Acte." The instrumental parts include sustained chords and rhythmic patterns.



# ACTE SECOND

## SCENE PREMIERE

*Lorenzo, seul.*

*Allegro*

*Flute 1<sup>o</sup>*

*Flute*

*W.*

*Violon*

*Lorenzo*

*col. b.*

Que c'est beau d'avoir de la tête du jugement et de les prit ça fait ça



*fait qu'on n'est pas une bête on raisonne et l'on réflé-chit on rai*

*sonne et l'on réflé-chit que c'est beau d'avoir de l'esprit on raisonne et l'on réflé-*

*3<sup>a</sup> ad Libitum*  
*chit j'ai dans une sure re-traitte déjà fait cacher Dom Ju*



*FF* *tr* *P* *col b.*

*an* qu'on nous ob - serve et qu'on nous guette me voi la tranquille à pré-

*F* *P* *P* *P* *P*

*sent* qu'on nous ob - serve et qu'on nous guette me voi la tranquille à pré-

*F* *F* *tr* *col b.*

*sent* . . . . . que c'est beau d'avoir de la tête du juge - ment et



de l'esprit ça fait ça fait qu'on n'est pas une bête on raisonne et l'on réflé-

chit on raisonne et l'on réflé chit que c'est beau d'avoir de l'esprit

on raisonne et l'on réflé chit que c'est beau d'avoir de l'esprit on raisonne et l'on



réflé-chit on rai-sonne et l'on réflé-chit.

## SCENE II.

*Léonore, Lorenzo.*

*Léonore, avec empressement et à demi voix.*

*Lorenzo, Dom Juan, est-il en sûreté?*

*Lorenzo.*

*Oui Mad'moiselle, je l'ai caché dans une chambre à côté du petit appartement qui donne sur la pièce d'eau.*

*Léonore.*

*Et tu es bien sûr qu'il ne sera pas découvert?*

*Lorenzo.*

*J'en défi l'homme le plus rusé.*

*Léonore.*

*Que son arrivée ici me cause d'inquiétude! Etourdi comme il est, je tremble qu'il ne s'impatiente, et qu'il ne lui prenne fantaisie de descendre dans ce salon.*

*Lorenzo.*

*Oh! non, je lui ai bien recommandé d'être*

*tranquille, d'ailleurs, il espère que vous lui accorderez un moment d'entretien.*

*Léonore.*

*Cela n'est plus possible; nous allons être épiés mieux que jamais, Inès est furieuse de ce que je n'ai pas avoué à mon père que le Billet étoit pour moi.*

*Lorenzo.*

*Tant mieux il n'y a point de mal qu'elle soit un petit brin punie, de tout ce que sa jalousie, vous a fait souffrir.*

*Léonore.*

*Ah! son injustice n'excuse pas mes torts envers elle; vingt fois j'ai été sur le point de me jeter aux genoux de mon père: il étoit si en colère que je n'ai pas eû la force de m'avouer coupable. mais ma résolution est prise, oui, je veux commencer à réparer ma faute, en faisant à ma sœur l'aveu*



de mon amour.

**Lorenzo.**

Gardez-vous en bien.

**Léonore.**

Je me flatte peut-être; mais j'aime

à croire qu'Inès sera sensible à  
cette démarche, ah! si son cœur pou-  
voit s'ouvrir à l'amitié.

*Air.*

77

The musical score is arranged in two systems of staves. The first system includes:

- Corni**: Treble clef, 2/4 time, playing a simple harmonic accompaniment.
- Oboë**: Treble clef, 2/4 time, featuring trills (tr) and melodic lines.
- W.F.**: Treble clef, 2/4 time, playing a rhythmic accompaniment.
- F**: Treble clef, 2/4 time, playing a rhythmic accompaniment.
- Violes**: Bass clef, 2/4 time, playing a simple harmonic accompaniment.
- F Brillante**: Bass clef, 2/4 time, playing a simple harmonic accompaniment.

The second system continues the instrumental parts, with the Oboë and W.F. parts showing more complex rhythmic patterns and trills. The Violes and F Brillante parts continue their harmonic support. The score is written in a key with one flat (B-flat) and a 2/4 time signature.



Musical score for the first system. It consists of seven staves. The top six staves are for piano accompaniment, and the seventh staff is for the vocal line. The piano part includes a woodwind line with the instruction *col b.* and a string line with trills. The vocal line begins with the name *Léonore* and the lyrics *D'w - - ne Sœur que j'ai tant ché-*.

Musical score for the second system, continuing from the first. It consists of seven staves. The piano accompaniment continues with various textures, including a woodwind line with *col b.* and a string line with trills. The vocal line continues with the lyrics *ri - - e douce ami - tié détruis l'er - reur douce ami - tié détruis l'er -*. A *P solo* marking is present in the piano part.





First system of musical notation. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are for a keyboard instrument, with dynamics 'F' and 'P' indicated. The fourth staff is a bass line. The fifth staff is a basso continuo line. The lyrics are: *reur douce a-mi-tié détruis l'er-reur dis-sipe sa ja-lou-*



Second system of musical notation, continuing from the first. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are for a keyboard instrument. The fourth staff is a bass line. The fifth staff is a basso continuo line. The lyrics are: *si-e en flamme son cœur en flam-*



Third system of musical notation, continuing from the second. It consists of five staves. The top staff is a vocal line. The second and third staves are for a keyboard instrument. The fourth staff is a bass line. The fifth staff is a basso continuo line.



me son cœur

douce a-mi-tié de truis detruis l'er-reur dis-sipe sa jalou-si-e en

flam





me son cœur en flamme son cœur en

This system contains five staves of music. The top staff is a vocal line with a treble clef. The second and fourth staves are piano accompaniment with treble clefs. The third and fifth staves are piano accompaniment with bass clefs. The lyrics "me son cœur en flamme son cœur en" are written across the bottom of the system.



flamme son cœur

This system contains five staves of music. The top staff is a vocal line with a treble clef. The second and fourth staves are piano accompaniment with treble clefs. The third and fifth staves are piano accompaniment with bass clefs. The lyrics "flamme son cœur" are written across the bottom of the system. Trills are marked with "tr" above the notes in the second and fourth staves.



quaja

This system contains five staves of music. The top staff is a vocal line with a treble clef. The second and fourth staves are piano accompaniment with treble clefs. The third and fifth staves are piano accompaniment with bass clefs. The lyrics "quaja" are written across the bottom of the system. Trills are marked with "tr" above the notes in the second and fourth staves.



-mais ta chaine nous li-e je te de-vrai le bonheur de ma

vi-e si je puis unir en ce jour a tes bienfaits ceux de l'a-mour si je

puis unir en ce jour a tes bienfaits ceux de l'a-mour

FP FP FF  
FP FP FF  
col b.  
FP FP FF



First system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a complex, flowing melodic line in the right hand and a more rhythmic bass line. The vocal line is partially obscured by the piano's upper register.

Second system of musical notation. The vocal line is clearly visible with the lyrics: *Sœur que j'ai tant cheri - e douce amitié détruis l'erreur*. The piano accompaniment continues with intricate patterns. A trill (tr) is marked above a note in the vocal line.

Third system of musical notation. The vocal line repeats the lyrics: *douce amitié détruis l'erreur douce amitié détruis l'erreur*. The piano accompaniment features dynamic markings *F* (forte) and *P* (piano). A *tr* (trill) is also present in the vocal line.



sippesajalou - si - e dis - sippesajalou - si - e en flam - - - - -

me son cœur douce ami - tié dé - truis l'er - reur dis -



Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a treble clef staff with a key signature of one flat and a bass clef staff. The vocal line is on a staff with a treble clef. The lyrics "sippe sa jalou si - e en flam" are written below the vocal staff. Performance markings include "cres" (crescendo) and "R" (ritardando) in both the piano and vocal parts.

Musical score for the second system, primarily piano accompaniment. It consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The piano part continues with complex textures, including sixteenth-note passages in the right hand and sustained chords in the left hand.

Musical score for the third system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a treble clef staff and a bass clef staff. The vocal line is on a staff with a treble clef. The lyrics "me son cœur en flamme son cœur en flamme son" are written below the vocal staff. Performance markings include "F" (forte) in both the piano and vocal parts.





Musical score system 1, consisting of seven staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat. The third staff is a treble clef with a key signature of one flat, featuring trills marked 'tr'. The fourth staff is a treble clef with a key signature of one flat. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one flat. The sixth staff is a bass clef with a key signature of one flat, containing the word 'cœur'. The seventh staff is a bass clef with a key signature of one flat.



Musical score system 2, consisting of seven staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat. The third staff is a treble clef with a key signature of one flat. The fourth staff is a treble clef with a key signature of one flat, containing the word 'unio'. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one flat, containing the word 'col. b.'. The sixth staff is a bass clef with a key signature of one flat. The seventh staff is a bass clef with a key signature of one flat.



Lorenzo.

Voici votre sœur.

Léonore.

Retire toi, je veux être seule avec elle.

Lorenzo.

O Mademoiselle, prenez bien garde.

Léonore.

Sois tranquille.

naitre mon repentir. Croyez ma sœur...

Inès.

Votre sœur, après tout le chagrin que vous me causez!

Léonore.

Ciel! que dites-vous!... Inès, vous ne savez pas tout ce que je souffre moi même.

Inès.

Vous vous flattez que votre amour ne sera point découvert: vous croyez qu'en me le cachant.....

Léonore.

Eh! bien, je vais reparer ma faute, oui, ma sœur, vous allez connaître tous mes sentimens.

Duo.

SCENE III.

Léonore, Inès.

Inès, avec dépit.

Vous triomphez, votre cœur s'applaudit en secret de tout ce que j'éprouve, mais je m'en vengerai.

Léonore.

Ce ne sont point vos menaces qui font

The musical score is arranged in a system of staves. From top to bottom, the staves are:
 

- Cornet in E (2/2 time, key of E major)
- Oboe (2/2 time, key of E major)
- W.F. (2/2 time, key of E major)
- Violes (2/2 time, key of E major)
- Léonore (2/2 time, key of E major)
- Inès (2/2 time, key of E major)
- Allegro (2/2 time, key of E major)

 The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'F' (forte). The tempo is marked 'Allegro' at the bottom left.



daignez m'en tendre daignez m'en  
 Non laissez moi non laissez moi

*P*

tendre cal-mez votre cour-roux rien ne peut calmer mon cour-roux

*cres*  
*Anes*  
*cres*

ce se-cret... vous allez l'ap-

*P*



prendre mon cœur mon cœur n'en aura plus pour vous  
quoi?

ce se-cret... je vais l'ap-pren-dre parlez ma

ce se-cret...  
sœur parlez ras-su-rez vous halez vous



vous allez l'ap - pren - dre  
 done de me l'ap - pren - dre

mon cœur mon cœur n'en aura  
 parlez ma sœur ma sœur par - lez parlez ras

plus pour vous mon cœur n'en aura plus pour  
 su - rez vous parlez parlez ma sœur ma sœur par - lez parlez ras - su - rez

vous  
 vous

contre l'a-

*Corni*  
*Adagio*  
*Adagio*



*mour je n'ai pu me defendre a son em pire il a sounis mon*

*stacca. cres*  
*en baissant les yeux et la voix Inès*  
*cœur et Dom Ju - an vous devez me com - prendre ouï*

*col voce*  
*Léonore*  
*je commence a vous com - prendre et Dom Ju - an est mon vain*



Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: "queur", "oui", "oui je l'aime", "oui je l'a". The piano accompaniment includes the instruction "Tempo Primo" and "col v 1<sup>o</sup>" / "col v 2<sup>o</sup>". The score is written in 2/4 time and includes various musical notations such as trills (tr) and slurs.

Musical score for the second system. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: "do-re", "de tous mes vœux il est l'ob-jet", "de". The piano accompaniment includes the instruction "Tempo Primo" and "solo". The score is written in 2/4 time and includes various musical notations such as slurs and dynamics.



This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: *tous mes vœux il est l'ob-jet de tous mes vœux de tous mes*. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The word *unis* is written above the piano staff in the second measure.

This system contains the next two staves of music. The top staff continues the vocal line with lyrics: *vœux il est l'ob-jet pour quelque tems en-co-re ca-chons ca*. The bottom staff continues the piano accompaniment. The word *col/b.* is written above the piano staff in the third measure. There are several 'R' markings above the piano staff in the second and third measures, likely indicating repeat signs or specific performance instructions.



chons cet important se-cret gardez vous bien gardez vous bien de le dire a mon

*tr* *solo*

Pe . . . re gardez vous bien gardez vous bien de le dire a mon Pe . . .



tr

Viol b

Violas

Fagotti

re

al-lex al-lex laissez moi fai-re

allex lais-sex moi fai-

R

R

R

R

Viol b

re je sais je sais comme on garde un se-cret mais



*solo*

qu'en - tends - je! ô

mais je n'en eus jamais pour mon Pe - re

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features a vocal line in the upper voice and a piano accompaniment in the lower voice. The vocal line begins with a 'solo' marking. The lyrics are 'qu'en - tends - je! ô' and 'mais je n'en eus jamais pour mon Pe - re'. The piano accompaniment includes a 'col b.' marking in the fourth measure.

*Ines avec ironie*

Ciel. ô Ciel et qu'ai-je fait!

avec quel

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with the lyrics 'Ciel. ô Ciel et qu'ai-je fait!' and 'avec quel'. The piano accompaniment features a 'p' marking in measure 5 and an 'Ines avec ironie' marking in measure 8.

le grace tou-chante quelle naïve-te dé-cente de son cœur a-mou-

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. The vocal line continues with the lyrics 'le grace tou-chante quelle naïve-te dé-cente de son cœur a-mou-'. The piano accompaniment includes a 'p' marking in measure 9.



col v 1<sup>o</sup>  
col v 2<sup>o</sup>

reux et le ma peintres tendres, feux elle m'a peint ses tendres

*Violonceli*

Scene VI.  
Leonore, Inès Dom Pedro et Lorenzo  
dans le fond du Theatre

R R R R

*Fagotti*

Inès contrefaisant sa sœur et grimaçant beaucoup.)

feux contre l'a-mour

je n'ai pu me de-fendre a son em-pire il a soumis mon cœur



et Dom Ju-an est mon vain-queur oui oui je

Lorenzo Dom Juan

Dom Pedro

col v 1<sup>o</sup>  
col v 2<sup>o</sup>

tr tr tr tr

l'aime oui je l'a-dore de tous mes vœux il est l'ob-jet

et le l'aime elle l'a-dore de tous ses

solo



*de tous mes vœux il est l'ob-jet*      *de tous mes vœux de*  
*vœux il est l'ob-jet*      *de tous ses vœux il est l'ob-jet de*

*unus*

*unus*

*tous mes vœux il est l'ob-jet*      *pour quelque tems enco - - re*      *ca-*

*col b.*

*R*

*R*

*R*



chons ca-chons cet important se-cret gardez vous bien gardez vous

The first system of the musical score consists of seven staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The second and third staves are also treble clefs, with the second staff featuring a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The fourth staff is a bass clef. The fifth staff is a vocal line with lyrics written below it. The sixth and seventh staves are bass clefs, providing the piano accompaniment.

biende le dire a mon Pe . . . . . re  
il n'est plus tems re-

The second system of the musical score consists of seven staves. The top staff is a treble clef. The second and third staves are also treble clefs. The fourth staff is a bass clef. The fifth staff is a vocal line with lyrics written below it. The sixth and seventh staves are bass clefs. The lyrics are: "biende le dire a mon Pe . . . . . re" on the first line and "il n'est plus tems re-" on the second line. The music includes various ornaments and dynamic markings such as 'tr' and 'F'.



This system contains the first system of a musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: "doutez ma co- le-re. il n'est plus tems je le sais ce se-cret". The piano part includes a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a harmonic line.

This system contains the second system of the musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: "roit en co- lè-re con- tre ma sœur il paroît", "roit en co- lè-re c'est contre moi qu'il paroît", and "il n'est plus tems re- doutex ma co- lè-re re- doutex". The piano part includes a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a harmonic line.



en co - le - re il croit a - voir enten  
 enco - le - re  
 oui maintenant oui la chose est très claire c'étoit pour  
 ma co - le - re il n'est plus tems redoutez ma co - lere il n'est plus tems je le

du son se - cret en ten du son se - cret mon  
 du mon se - cret en ten - du mon se - cret mon Pe - re  
 el - le le Bil - let estoit pour el - le le Bil - let  
 sais ce se - cret je le sais ce se - cret



Pe - re daignez m'er - ten - dre calmez cal - mez votre courroux  
 non laissez moi calmez cal - mez votre courroux

*FP* ce se - cret vous allez l'ap - prendre mon cœur mon  
*FP*

plus vite  
 cœur n'en au - ra plus pour vous mon Pe - re  
 Lorenzo  
 oh la  
 non je ne veux plus rien en - tendre je ne  
 plus vite



*hé-las daignez m'en ten-dre*  
*cal-*  
*cal-*  
*tê-te nous tourne a tous oh la tê-te nous tourne a*  
*veux plus rien en-tendre rien ne peut calmer mon cour*

*mez cal-mez vo-tre cour roux cal-mez vo-tre cour-*  
*mez*  
*tous la tê-te nous tourne a tous la tê-te nous tourne a*  
*roux riennne peut calmer mon cour roux riennne peut cal-mer mon cour*



roux cal - -

tous oh la

roux rien ne peut calmer mon cour - roux rien ne

*Chorus*

Detailed description: This system contains the first four measures of the score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings 'P' and 'cres'. The vocal line includes the words 'roux', 'cal - -', 'tous', and 'oh la'. The lyrics below the vocal line are 'roux rien ne peut calmer mon cour - roux rien ne'. A handwritten word 'Chorus' is written across the middle of the system.

mex vo - tre courroux cal - - mex cal - - mex cal -

tête nous tourne a tous ma foi je n'y plus rien com - prendre oh la

peut cal - mer mon courroux rien ne peut rien ne peut rien ne

Detailed description: This system contains the next four measures of the score. It continues the vocal and piano parts. The piano part features a sixteenth-note figure in the right hand and a bass line in the left hand. The vocal line includes the words 'mex vo - tre courroux cal - - mex cal - - mex cal -'. The lyrics below are 'tête nous tourne a tous ma foi je n'y plus rien com - prendre oh la' and 'peut cal - mer mon courroux rien ne peut rien ne peut rien ne'.



6

*pp*

*pp*

*mes* *reg-* *tre* *cour-* *roux*

*te-* *te* *nous* *tourne* *a* *tous*

*peut* *calmer* *mon* *cour-* *roux* *rien* *ne* *peut* *calmer* *mon* *cour-*

*pp*

*cres*

*cal-* *-* *mes* *vo-* *tre* *cour-* *roux* *cal-* *-* *mes* *vo-* *tre* *cour-*

*oh* *la* *te-* *te* *nous* *tourne* *a* *tous* *oh* *la* *te-* *te* *nous* *tourne* *a*

*roux* *rien* *ne* *peut* *calmer* *mon* *cour-* *roux* *rien* *ne* *peut* *calmer* *mon* *cour-*



roux cal- - mex cal- - - mex cal- mex vo - tre cour-roux vo -

tous ma foi j'en'y puis rien com prendre oh la tête nous tourne a tous nous

roux rien ne peut rien ne peut rien ne peut calmer mon cour-roux cal-

tre cour-roux vo - tre cour-roux .

tourne a tous nous tourne a tous .

mer mon cour-roux calmer mon cour-roux .



*Inès.*

*J'avoué mon père, que les apparences sont contre moi; cependant quand vous saurez.....*

*D. Pedro, furieux.*

*Sortez.*

*Inès, avec dépit.*

*Parlez donc ma sœur.*

*D. Pedro.*

*Obezissez, et rentrez dans votre appartement.*

*(Inès entre dans son appartement par la petite porte à gauche qui reste entrouverte.)*

*Quelle audace (a près un moment de silence.)*

*Laissez nous Lorenzo.*

*Léonore, à part et en tremblant.*

*O Ciel prends pitié de moi.*

## SCENE V.

*Léonore, D. Pedro.*

*D. Pedro.*

*Vous voyez le chagrin que votre sœur me cause, Léonore, j'espère que vous ne suivrez pas son exemple.*

*Léonore.*

*Souffrez mon père, que j'implore vos bontés.*

*D. Pedro.*

*Pour une fille ingrate qui m'a trompé cruellement: non, non, elle mérite toute mon indignation.*

*Léonore.*

*Elle n'est pas coupable.*

*D. Pedro.*

*Elle n'est pas coupable, quand elle ose m'outrager!*

*Léonore, à part.*

*Chaque mot me déchire le cœur.*

*D. Pedro.*

*Elle n'est pas coupable!... et c'est vous, vous Léonore, qui cherchez à la justifier... ah; si vous aviez à vous reprocher une pareille faute, votre sœur n'essayeroit pas de me fléchir.*

*Léonore, à part.*

*Quelle situation affreuse! (haut) mon père.....*

*D. Pedro, en la serrant dans ses bras.*

*Oui je le serai; oui, Léonore, c'est sur vous que va reposer maintenant toute ma confiance; vous serez ma fille chérie.*

*Léonore.*

*Je tombe à vos genoux.*

*D. Pedro, en la relevant.*

*Cessez de me demander la grace d'une sœur coupable, mon cœur est inflexible.*

## SCENE VI.

*Léonore, D. Pedro, Lorenzo.*

*Lorenzo.*

*Gusman est là, qui se rend aux ordres de Monseigneur.*

*D. Pedro.*

*Qu'il entre (a demi voix.) essuyés donc vos pleurs, Léonore.*

## SCENE VII.

*Les Acteurs précédens, Gusman*

*D. Pedro, à demi-voix, et tirant Gusman un peu à l'écart.*

*Gusman, je vous avois chargé de savoir quels sont ceux de mes vasseaux qui ont*



*besoin de secours, vous en êtes vous informé?*

**Gusman.**

*Oui Monseigneur, j'en apporte même une liste très exacte, peut-être la trouverez vous un peu longue.*

**D. Pedro.**

*Un peu longue! et à qui s'adresseront ils dans leurs besoins: qui plus que moi doit leur tendre une main secourable il ny à qu'un instant encore qu'ils m'appelloient leur père... Un peu longue!... si je peux les soulager tous. Je ne m'en plaindrai pas... mais entrons dans mon Cabinet, vous me donnerez les renseignements nécessaires. (bas à Léonore.) Adieu Léonore, vous serez toujours ma fille chérie (haut.) suivez moi Lorenzo.*

### SCENE VIII.

**Léonore, seule.**

*De quels reproches il m'accable, sans sans douter: comment supporter le trouble qui m'agite; de toute part les dangers m'environnent, et je me meurs de crainte et d'inquiétude.*

### SCENE IX.

**Léonore, D. Juan.**

**D. Juan** *en accourant.*

*Léonore, Léonore, me voilà.*

**Léonore.**

*O Ciel!*

**D. Juan.**

*Savez vous bien que j'ai failli à perir l'ennui? Comment me faire attendre si long tems!*

**Léonore.**

*Tout sera donc contre moi aujourd'hui, vous me perdez, et vous vous perdez vous même.*

**D. Juan.**

*Ne craignez rien j'ai bien pris mes précautions. Je suis descendu tout doucement, tout doucement, si j'avois entendu quelqu'un, vite je serais remonté.*

**Léonore.**

*Tremblez sur le sort qui vous menace, mon père sait que vous devez venir ici. Dom Juan, il faut quitter ce Château.*

**D. Juan.**

*Nous séparer!*

**Léonore.**

*A l'instant, je l'exige.*

**D. Juan.**

*Que je vous abandonne, non non, ne l'espérez pas.*

**Léonore.**

*Peut-on être plus malheureux que je ne le suis! il semble que tout ici s'accorde pour me désespérer.*

**D. Juan.**

*Que dites vous Léonore? moi, je ferai votre malheur (lentement.) Eh bien, puis qu'absolument vous le voulez, je vais partir.*

**Léonore.**

*Ah! vous me rendez, à la vie, mais partez promptement, car je tremble toujours qu'on ne vous voye. (elle écoute) paix! n'entend je pas du bruit? (elle écoute encore.) on vient fixez. (D. Juan va pour sortir par le petit escalier.)*

**D. Juan, en revenant.**

*On monte par cet escalier.*



*Léonore, effrayé*

*Cachez vous, cachez vous. (D. Juan court et paraît très embarrassé) La, derrière ce fauteuil. (en montrant la cheminée) Non ici, ici. (D. Juan se cache derrière un écran, Léonore apporte avec précipitation un Fauteuil, le met à côté et tombe presque évanouie.)*

### SCENE X.

*D. Juan, caché, Léonore, Inès.*

*Inès, a Léonore.*

*Que faites vous là! mon père vous demande.*

*Léonore, timidement et en se levant avec peine.*

*Moi, ma sœur?*

*Inès.*

*Il vous donnera des nouvelles de votre Dom Juan.*

*Léonore a part.*

*Que veut elle dire?*

*Inès a part.*

*Tachons de l'intimider (haut) nous le tenons enfin cet amant préféré de la tendre Léonore. Comme un étourdi il s'est pris de lui même dans le piège que nous lui avons tendus.*

*Léonore, troublée et à part.*

*Auroit-il été decouvert?*

*Inès a part.*

*Elle se trouble continuons (haut) ainsi ma sœur, vous voyez que je suis pleinement disculpée aux yeux de mon père.*

*Léonore.*

*Si j'osais vous demander une grace.*

*Inès.*

*Vous oubliez que mon père vous attend.*

*Léonore.*

*Ma sœur.*

### SCENE XI.

*Inès seule.*

*Elle croit que Dom Juan est arrivé qu'il est ici, et à la première question que lui fera mon père, elle ne manquera pas de tout révéler.*

### SCENE XII.

*Inès, Lorenzo.*

*Inès.*

*Que voulez vous?*

*Lorenzo, embarrassé.*

*J'ai cru que Mad'moiselle avoit sonné*

*Inès.*

*Vous vous êtes trompé*

*Lorenzo.*

*Comme tout est en désordre ici ce salon étoit si propre ce matin... on prend bien de la peine...*

*Inès.*

*Laissez cela, et retirez vous.*

*Lorenzo.*

*Qui Diantre a porté la ce Fauteuil?*

*(il voit D. Juan et demeure interdit.)*

*Inès, avec impatience.*

*M'entendez vous, laissez cela.*

*Lorenzo a part et en s'en allant.*

*C'étoit pour elle le Billet.*

### SCENE XIII.

*Inès, seule et en regardant sortir Lorenzo.*

*Toujours sur mes pas. il faut qu'il soit d'intelligence avec Léonore (elle approche un fauteuil et s'assied.) Reflechissons sur les moyens de me venger d'elle, et de déca*



-ser entièrement mon père, comment faire pour me justifier... mais j'ai tort de m'inquiéter, persuadée que Dom Juan est ici, ma sœur n'aura plus osé dissimuler, n'en doutons pas : mon père va me rendre enfin toute la justice qui m'est due.

(A la fin de ce monologue D. Juan sort de derrière le Fauteuil, et s'enfuit à toutes jambes par l'escalier dérobé. D. Pedro, entre, le voit, et reste immobile.)

## SCENE XIV.

*Inès, D. Pedro.*

*D. Pedro.*

*Je la connais donc celle qui m'outrage*

*Inès en se levant.*

*Mon Père.... Eh bien, ma sœur vous a tout avoué*

*D. Pedro.*

*Oui, votre sœur vient de me tout avouer, mais pour que je la crusse coupable, il*

*falloit empêcher que je ne trouvasse un homme ici avec vous.*

*Inès.*

*Quel homme!*

*D. Pedro.*

*Je vous le demande moi même, quel est ce jeune homme que je viens de voir sortir.*

*Inès.*

*Un homme ici avec moi?*

*D. Pedro.*

*Et vous feignez encore! rendez grâce à ma prudence qui veut que je respecte ma fille plus qu'elle ne paraît se respecter elle même, sans cela le traître eût porté à l'instant la peine de son audace, hâtez vous de le faire éloigner, et ne me forcez pas à un éclat dangereux.*

*Inès.*

*A quel injustice suis-je donc exposée! mon père....*

*Duo.*

The musical score is written for five instruments: Corni in E, Oboë, W. (Woodwinds), Viola, and Cello/Double Bass. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The tempo is marked *Allegro Molto*. The score consists of five staves of music, with the woodwinds and strings playing a rhythmic accompaniment of eighth and sixteenth notes. The woodwinds have a melodic line with some grace notes. The strings provide a steady bass line.



Dom Pedro Fille in-digne de ma ten-dres-se

This system contains the first four measures of the musical score. It features a vocal line for Dom Pedro and a piano accompaniment. The piano part includes a complex sixteenth-note figure in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. The vocal line for Dom Pedro is in a lower register, while the vocal line for the Fille is in a higher register. The lyrics are: Dom Pedro Fille in-digne de ma ten-dres-se.

Fille in-di-gne de ma ten-dres-se

This system contains the next four measures of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the first system. The piano accompaniment features a prominent sixteenth-note pattern in the right hand. The vocal line for the Fille is in a higher register. The lyrics are: Fille in-di-gne de ma ten-dres-se.



*unis*

ne crois plus m'en imposer je rougi-rois de ma foiblesse si par cet

*cres*

*cres*

te sainte tris-tesse tu pouvois en cor m'abuser tu pouvois en cor m'abu-

*F* *P* *Ines* *f*

ser prenez pi-tié de ma dé-tresse ah! croy-



-ez qu'avotre ten dres - se je ne veux point en impo - - ser

*Dom Pedro* *Ines a part*  
 o - ser faire a son pere un af - front si sanglant pour mon cœur

quel tour ment ah! cal - mex! o mon pe - re cette injus - te co -



le - re *laissez vous appai ser* *laissez vous ap - pai - ser* *lais-*

*R Violoncelli Basso Violoncelli Basso*

*sez vous ap - pai ser laissez vous appai - ser*

*Violonc. Basso F non ne crois*



Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score is written in G major and 4/4 time. The vocal line begins with the lyrics "prenez pi-tié de ma dé-tresse" and "ah! croy". The piano accompaniment includes a treble clef part with a piano (*P*) dynamic marking and a bass clef part.

plus m'en im-po-ser  
 je rou-gi-rois de ma foi

Musical score for the second system, continuing the vocal and piano parts. The vocal line continues with the lyrics "ex qu'avotre ten dresse" and "je ne veux point en im-po-". The piano accompaniment continues with the same instruments and dynamics.

blesse si par cet-te feinte tris-tesse tu pouvois en - - cor mia - bu



ser je ne veu point en im-po-ser prenez pi-tié de ma dé-  
 -ser tu pouvois en- cor m'a-bu-ser

tresse ah! croy-ex qua vo-tre ten-dras-se  
 je rou-gi-rois de ma foi-blese si par cet-te seinte tris



je ne veux point en im-po-ser je ne veux point en im-po-  
 tesse tu pouvois en - cor m'a-bu-ser tu pouvois en - cor m'a - bu

ser je ne veux point en im-po-ser je ne veux point en  
 ser tu pouvois en - cor m'a-bu-ser tu pouvois en - - cor



im-po- - ser  
 ma-bu- - ser

*Violas*

This system contains six staves. The top three staves are vocal parts (Soprano, Alto, Tenor) with lyrics. The bottom three staves are instrumental accompaniment, including a Violin part and a Violoncello part. The music is in a minor key and features various rhythmic patterns and dynamics.

unis  
 col b.

Dom Pedro sort furieux, Inès le suit en témoignant combien elle redoute le  
 courroux de son père.

This system contains six staves. The top three staves are vocal parts with lyrics. The bottom three staves are instrumental accompaniment. The music continues with similar notation and includes a trill (tr) in the vocal line.

Fin du 2<sup>e</sup> Acte.



ENTRE-ACTE

*Corni in D.*  
*Oboi solo*  
*W.*  
*Staccato Violas*  
*Staccato*

This system contains five staves of music. The top staff is for Corni in D, the second for Oboi solo, the third for W. (likely Woodwinds), the fourth for Staccato Violas, and the fifth for Staccato. The music is in 3/4 time and features various trills and staccato markings.

*1<sup>re</sup> Fois* *2<sup>me</sup> Fois*  
*col v 1<sup>o</sup>*  
*1<sup>re</sup> Fois* *2<sup>me</sup> Fois*

This system contains five staves of music. The first two staves are marked with *1<sup>re</sup> Fois* and *2<sup>me</sup> Fois* brackets. The second staff includes the marking *col v 1<sup>o</sup>*. The music is in 3/4 time and features various melodic lines and repeated sections.



The first system of musical notation consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a complex melodic line with many sixteenth notes and trills. The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with many sixteenth notes and trills. The fourth staff is an alto clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with many sixteenth notes and trills. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with many sixteenth notes and trills.

The second system of musical notation consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with many sixteenth notes and trills. The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with many sixteenth notes and trills. The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with many sixteenth notes and trills. The fourth staff is an alto clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with many sixteenth notes and trills. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with many sixteenth notes and trills.

The third system of musical notation consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with many sixteenth notes and trills. The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with many sixteenth notes and trills. The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with many sixteenth notes and trills. The fourth staff is an alto clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with many sixteenth notes and trills. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with many sixteenth notes and trills.



## ACTE III.

## SCENE PREMIERE.

*Inès, seule, d'un air rêveur et marchant à pas lent.*

*Dom Juan est ici! dans ce Château! tant d'hardiesse m'étonne..... Oh! si je pouvois découvrir l'endroit où il est caché! mais non, je n'ai personne à qui je puisse me confier... personne! cet idée est cruelle et je sens trop quelle fait mon tourment..... chacun ici me fuit, m'évite, tout le monde est contre moi, et jusqu'à cet imbecile de Lo-*

*renzo Lorenzo! mais lui-même ne pourrait-il pas me servir à desabuser mon père? le moyen seroit sur, oui c'est cela profitons de sa bonhomie, et tachons de lui persuader que je veux contribuer au bonheur de ma sœur, cruelle jalousie à quoi me rédiâs-tu? mais puis qu'on m'y force, je ne balance plus. oui mon cher Lorenzo.*

## Duo Dialogué.

*Allegro*

Cornis in B.  
col v 1°  
col v 2°  
Oboë  
W. F  
Violoncelle F col b.  
F  
Inès  
Où, où, c'est sur vous mon cher a-mi, où, c'est sur vous mon cher a-mi  
P



que se fonde mon es-pé-rance  
 oui vous servi-rez ma ven-geance

*F* *P*

*cres* *PP*  
*cres* *PP*

vous servi-rez ma ven-geance  
 mais prenons garde le vai

*F*

Scene II. Ines, Lorenzo seul dans le fond du Theatre.  
 Ines continue toujours à se promener et paroit toujours rêveuse.

*F* *P* *tr* *tr* *R* *R*

*ci* Lorenzo  
 oh! comme elle est rê-veu-  
*R*



*solo*

se écou-tons ce qu'elle di-ra... *Inés* C'est a la rendre heurcu se que mon cour

roua se bor - ne - ra ouï c'est ain - si que de sa dé - si - an - ce mon  
heureu - se!

*allegro*  
cœur la pu - ni - ra ouï c'est ain - si que de sa dé - si - an - ce mon



cœur *F* la puni *F* ra la puni *F* ra la puni *F* - ra  
 que ma joie est ex-  
 si Lorenzo pou voit  
 tré-me elle ai-me sa sœur *F* *P* fort bien  
 mais de me croi-re peut être qu'il resu-se-ra  
 ne craignez rien ne craignez



de me croire il re-fuse-ra de me croire il re-fuse-ra  
rien il vous croi-ra si fait vraiment il vous croi-ra si

de me croire il re-fu-se-ra de me croire il re-fu-se-ra de me  
fait vrai-ment il vous croi-ra si fait vrai-ment il vous croi-ra si fait vrai-

croire il re-fu-se-ra de me croire il re-fuse-ra de me croire il re-fuse-  
ment il vous croi-ra si fait vrai-ment il vous croi-ra si fait vrai-ment il vous croi-



ra il re fu se - ra il re fu - se - - ra il re - fu - - - se -  
ra il vous croi ra il vous croi - ra il vous - - - croi

*unio*

*col v 1<sup>o</sup>*  
*unio*

*unio*

ra .  
ra .



*Lorenzo*, a part.

*Faisons comme si je n'avais rien entendu*  
(Il se retire au fond du Théâtre et vient en chantant.)

*Inès*, a part.

*Je le tiens* (haut et comme surprise, en voyant Lorenzo.) *Ah! te voilà Lorenzo?*

*Lorenzo* en se retirant un peu.

*Pardon Mad'moiselle, j'en croyois pas...*

*Inès*.

*Approche mon ami, tu viens fort à propos, j'ai à te parler.*

*Lorenzo* a part.

*Bon! elle ne se doute de rien.*

*Inès*.

*As-tu vu Dom Juan?*

*Lorenzo*.

*Dom Juan!*

*Inès* vivement jusqu'à la fin de la scène comme ne voulant pas lui donner le temps de réfléchir.

*Lorenzo, il n'est plus tems de me rien cacher, ma sœur est perdue, si nous ne volons à son secours.*

*Lorenzo*, effrayé.

*Mad'moiselle que dites-vous!*

*Inès*

*Dom Juan est ici, on le sait, aide moi à le soustraire, ainsi que Léonore, au ressentiment de mon père, les momens sont précieux, Lorenzo, tu hésites, tu ne me crois pas.*

*Lorenzo*.

*Si fait, si fait, je vous crois; mais je suis tout tremblant.*

*Inès*.

*Réponds-moi, où est Dom Juan?*

*Lorenzo*.

*Il se dispose à quitter le Village.*

*Inès*, a part.

*Qu'entend-je! (haut.) Cours le trouver de ma part... non, écoute, non, il refuseroit peut être de venir.... tout cela est bien embarrassant.*

*Lorenzo*, d'un air misterieux.

*Si j'y allais comme par ordre de Mad'moiselle Léonore?*

*Inès*.

*Tu as raison, oui, va le trouver comme de la part de Léonore et dis lui... attends... dis lui que dans une heure au plus tard il se rende au Pavillon, qui est à l'entrée du Parc.*

*Lorenzo*.

*Dans le Pavillon?*

*Inès*.

*Je craindrois en lui donnant rendez vous ici que mon père ne le rencontrât; mais va vite, mon ami, surtout de la discretion.*

*Lorenzo*.

*Laissez moi faire, vous verrez.*

*Inès*.

*Au Pavillon, de la part de Léonore*

*Lorenzo*.

*C'est bon, c'est bon.*





per mon pe - re et je sau - rai gagner son cœur je sau - rai gagner son

*F* *P*

Detailed description: This system contains the first five measures of the piece. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings 'F' (forte) and 'P' (piano). The key signature has two sharps (F# and C#).



cœur je sau - rai gagner son cœur je sau - rai ga - gner son cœur je sau -

Detailed description: This system contains measures 6 through 10. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a dense texture of sixteenth notes. The key signature remains two sharps.



rai ga - gner son cœur

*col v. 1<sup>o</sup>*  
*col v. 1<sup>o</sup>*

*R*

Detailed description: This system contains the final five measures of the page. It includes a vocal line and piano accompaniment. There are markings for 'col v. 1<sup>o</sup>' (first violoncello) and 'R' (ritardando). The key signature remains two sharps.



je tri- - omphé et reprends tous mes droits les droits que

j'eus des mon en- fance les droits que j'eus des mon en- fan- ce

je tri- omphé et reprends tous mes droits les droits que j'eus des mon en-



This system contains the first five measures of the piece. The vocal line begins with the lyrics "fan- ce les droi- tis que j'eus des mon en- fance". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. A *stacca* marking is present above the vocal line in the fifth measure.

fan- ce les droi- tis que j'eus des mon en- fance *stacca* ma sœur en ren-

This system contains measures 6 through 10. The vocal line continues with the lyrics "trant sous mes loix ma sœur en rentrant sous mes loix venge... ra". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

trant sous mes loix ma sœur en rentrant sous mes loix venge... ra

This system contains the final five measures of the page. The vocal line concludes with the lyrics "mon of- fen- se ma sœur en rentrant sous mes loix". The piano accompaniment features a *P* (piano) dynamic marking and a *stacca* marking above the vocal line in the eighth measure.

mon of- fen- se *P stacca* ma sœur en rentrant sous mes loix



ma sœur en rentrant sous mes loix venge . . . ra

*se ten*

*mor. of. fen.*

This system contains five staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are for a keyboard instrument, likely a harpsichord or spinet. The fourth and fifth staves are for a lute or guitar. The music is in a major key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are in French: "ma sœur en rentrant sous mes loix venge . . . ra". Performance instructions include "se ten" and "mor. of. fen.".

*tr*

*tr*

*R* *R* *F*

*R* *R* *F*

*tr* *F*

*se.*

This system contains five staves of music. The top two staves are vocal lines with trills. The third and fourth staves are for a keyboard instrument, with dynamics markings *R* (Ritardando) and *F* (Forzando). The fifth staff is for a lute or guitar. The lyrics are "se.". Performance instructions include "tr" (trill), "R" (Ritardando), and "F" (Forzando).

*tr*

*tr*

*tr*

This system contains five staves of music. The top three staves are for a keyboard instrument, with trills and slurs. The fourth and fifth staves are for a lute or guitar. Performance instructions include "tr" (trill).



SCENE IV.

Léonore, Inès.

Léonore.

Vous me fuyés, ma sœur ?

Inès.

Je dois respecter votre mélancolie... cependant consolez vous, peut-être ne tarderez vous pas à le revoir.

SCENE V.

Léonore seule.

Que veut-elle dire ! auroit-elle encore formé contre moi quelques projets ! hélas ; je ne pourrai donc jamais parvenir à toucher son cœur... il reviendra... je ne tarderai pas à le voir... qui ?... Dom Juan ? ah ! sans doute ma sœur ignore qu'il a quitté ce Village, oh ! comme je dois m'applaudir d'avoir pressé son départ.

SCENE VI.

Léonore, D. Juan.

D. Juan.

Léonore, Léonore !

Léonore.

Que vois je ?

D. Juan.

Il ne m'est possible d'aller au Pavillon du Parc ; je viens de voir Inès qui en prend le chemin, suivie d'une troupe de Paysans.

Léonore.

Quel étrange discours !

D. Juan.

Quelques personnes que j'ai rencontrées à la porte du Château, m'ont dit que vous étiez encore ici, et j'ai mieux aimé y venir.

Léonore.

Et qu'alliez vous faire à ce Pavillon ? ne m'avez vous pas promis de retourner à Madrid ?

D. Juan.

Lorenzo vous dira que j'étais prêt à partir, lors qu'il est venu de votre part....

Léonore, vivement.

De ma part !... Dom Juan, expliquez vous.

D. Juan.

Ne me l'avez vous pas envoyé, pour me dire qu'à l'instant...

Léonore.

Dieu ? Lorenzo me trahit !... Lorenzo !...

D. Juan.

Seroit-il possible ?

Léonore.

Dom Juan, notre perte est résolue, c'est sûrement un piège que ma sœur vous a tendu... et Lorenzo a pu seconder son projet.

D. Juan.

Il ne réussira pas, ma voiture est prête : je cours la rejoindre, adieu Léonore.

(Il veut sortir.)

SCENE VII.

Léonore, D. Juan, Lorenzo.

(Lorenzo accourt la porte de l'escalier dérobé en s'écriant.)



Lorenzo.

Mademoiselle tout est perdu, votre sœur...  
oh! comme elle m'a trompée... elle sait que  
D. Juan est ici, elle vient.

D. Juan.

Fuyons.

Lorenzo.

Vous ne le pouvez plus, toutes les portes

sont gardées.

Léonore et D. Juan.

Ciel! que devenir!

SCENE VIII.

Les Acteurs précédens, Inès.

(paraissant sur la porte du fond du Théâtre.)

Allegro Molto

The musical score is written for a full orchestra and vocal soloist. It consists of the following parts:

- Cornes (Horns):** Two staves, marked *FF* and *Corni in D.*
- Oboe:** One staff, marked *FF* and *Oboe*.
- Violons (Violins):** Two staves, marked *FF* and *Violins*.
- Viola:** One staff, marked *FF* and *Viola*.
- Inès:** One staff, with the name *Inès* written below the staff.
- Chœurs (Chorus):** Two staves, labeled *col v. 1.* and *col v. 2.*
- Basse (Bass):** One staff.

The score includes a French subtitle: *Trem - blez, jeune tème - rai - re trem - blez, vous n'échapperez plus trem - blez, vous n'échappe - rez*. The tempo is marked *Allegro Molto*. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4.



The musical score is written on ten staves. The top four staves are for piano accompaniment, with dynamic markings *P* and *F*. The fifth and sixth staves are for vocal parts, with lyrics in French. The seventh and eighth staves are for another vocal part, also with lyrics. The bottom two staves are for a bass line, with dynamic markings *P* and *F*.

*pas*

*Leonore*  
*ah! mode-rez votre co-lerc* *e-coutez nous parlez plus*

*Don Juan*  
*e-coutez nous e-coutez*

*Lorenzo*



F  
 F  
*col v 1°*  
*col v 2°*  
 FF P FF  
 FF P FF  
*col b.*  
 non suivez moi près de mon père qui moi que  
 bas parlez plus bas Dieu quel tourment  
 F P FF



je parle plus bas non non vous n'echaperez pas  
quel embar-ras ah'nendites rien a mon

*Allegro*

*P* *F* *P*

pere ah'nendites rien a mon pere ma sœur pardonnez nous ma

*colv 1<sup>o</sup>*

*tr* *tr* *tr* *tr*

*FP* *FP* *FP* *FP* *FP* *FP*



FP

FP

FP

FP

col b.

SCENE IX. et dernière. Les Acteurs précédens.  
D. Pedro, Gusman, et tous les Villageois qui entrent les  
uns par la porte au fond, et les autres par celle de la  
Coulisse.

sœur pardonnez nous

Inès je tombe à vos ge-noux

surprenant D. Juan aux genoux d'Inès

trem. . . blez

jeune témé-

FP

col v. 1<sup>o</sup>

col v. 2<sup>o</sup>

FP

F

F

F

F

F

raire trem-blez vous n'échapperez pas

trem. . . blez vous n'écha-perez



The musical score is arranged in a system of ten staves. The top two staves are for a keyboard instrument, with the right hand starting with a flourish and the left hand playing a steady accompaniment. The next four staves are for a vocal line, with lyrics in French. The bottom two staves are for a second vocal line, with lyrics in French. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and dynamic markings like 'p' and 'P'. The lyrics are written in a cursive hand.

*col v. 1<sup>o</sup>*

*je n'exci- te plus sa co- le- re il va me*

*dai- gnez dai- gnez cal- mer votre co- le- re é- cou- tez*

*daignez*

*Gusman.*

*Monsieur est bien en co- lere*

*Lorenzo*

*pas*

*taisez vous donc parlez plus*



*presser dans ses bras*  
*apart*

*nous quel embar-ras*

*bas parlez plus bas*  
*(à Inès avec fureur.)*

*et vous ne m'en imposez pas*

*non ma sœur n'est point cou-*



cou v. 1.º

*tr*

*tr*

*tr*

*tr*

(les Paysans.) quelle peine l'ac-cable

pable non ma sœur n'est point coupable elle igno-

(les Paysans.) quelle peine l'ac-cable

quoivotre sœur n'est point cou-pable



Musical score for the first system, featuring vocal line and piano accompaniment. The score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. The vocal line begins with a trill (tr) on the first note. The piano accompaniment includes a section marked "col b." (crescendo).

roit que Dom Ju. - an  
 de pa - roi - - tre chez moi sans mon consente-

Musical score for the second system, continuing the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the name "Dom Juan" above the notes. The piano accompaniment continues with various chordal textures.

ment qui vous donne la hardi - esse par - lez sans hési - ter je le sens  
 Dom Juan.



trop ma dé-marche vous blesse mais daignez daignez m'écou - ter mon

cœur a Dona Lé-o - nore

quoy c'est vous Lé-o - no - re

*solo*

*FF*

*ff*

elle que j'a - dore ouï c'est l'ai-mable Lé-o - nore

je suis con - tente il

*P*

*R*

*R*

*Inés*

*Dom Pedro*

quoy vous avez o -

*R*

*R*



est de sa bu- sé  
 sé vous avez o- sé en im- po- ser a vo- tre pé- re

*Dom Juan.*  
 je fus seul témé- raire et j'edois seul être ac- cu- sé fai- tes

grace a la- mour faites grace a l'amour le plus tendre qui vous osez pré



ten. . . . dre

*Tempo di Minuetto*

*Inès et Léonore.*  
*Dom Juan et Lorenzo.*  
*Gusman.*  
*Chœur*  
*Dessus*  
*Tailles*  
*Basse Tailles*

*Laissez vous laissez vous atten - drir laissez vous laissez vous atten*  
*laissez vous laissez vous atten*

PP



*drir*      *ah laissez vous laissez vous fléchir laissez vous laissez*

*drir*      *ah laissez vous laissez vous fléchir laissez vous laissez*

*laissez*

*laissez*

*laissez*

*ah laissez vous laissez*



vous laissez vous fléchir laissez vous fléchir

laissez vous laissez vous fléchir

vous laissez vous fléchir laissez vous fléchir

laissez vous laissez vous fléchir

*D. Pedro, à part*

Léonore! vous avez de grands reproches à vous faire, mais Inès, son défaut de confiance en moi, n'est venu que de la crainte que vous lui avez inspirée.

*Inès.*

Croyez mon père...

*D. Pedro.*

Vous êtes toutes les deux bien coupables.

*Léonore, vivement.*

Non, ma sœur n'a point mérité votre colère, mon père que je sois seule punie.

*Inès, à part.*

Qu'entend je?

*D. Juan.*

Ah! plus tôt, n'accusés que moi, du chagrin que vous ressentés, je ne le dissimule point, je m'étois flaté qu'à la sollicitation



de ma famille, vous ne vous opposeriez pas à mon bonheur, et j'allais tout entreprendre pour y réussir, votre départ précipité, le silence de Dona Léonore, la crainte de n'en être plus aimé, ont jetté le trouble dans mon ame; je suis accouru promptement pour calmer mes inquiétudes; mais en venant ici, je n'ai point cru vous déplaire; non Monsieur, je n'ai pas eu l'intention d'offenser le père de Dona Léonore.

*D. Pedro.*

J'aurais du être instruit le premier de vos sentiments pour elle, (à Inès à demi-voix.)  
Inès, vous gardez le silence.

*Inès.*

C'est en ce moment, mon père, que je reconnais tous mes torts: oui votre indulgence, en achevant de m'éclairer, me les fais sentir plus vivement. ah! puissiez vous même à les reparer; mon père, que je ne sois plus un obstacle à leur bonheur, vous connaissez la famille de Dom Juan, ils s'aiment.

*D. Pedro.*

Cette demande, Inès, me rend le plus fortuné des pères. Dom Juan, vous avez fait une grande faute; reparez là en rendant ma fille heureuse; vous serez son épouse.

*Allegro Molto*

Corni in D.  
unis

Oboë

W.F.F.

Violoncelles

V.

Léonore

Dom Juan

Quel bon-heur quel bon-heur



The musical score is written on ten staves. The top two staves are for a string ensemble (Violins I and II), both in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The third staff is for a woodwind instrument, also in treble clef with a key signature of one sharp. The fourth staff is for a vocal line, in treble clef with a key signature of one sharp. The fifth staff is for a piano accompaniment, in treble clef with a key signature of one sharp. The sixth staff is for a vocal line, in treble clef with a key signature of one sharp. The seventh staff is for a vocal line, in treble clef with a key signature of one sharp. The eighth staff is for a vocal line, in treble clef with a key signature of one sharp. The ninth staff is for a vocal line, in bass clef with a key signature of one sharp. The tenth staff is for a vocal line, in bass clef with a key signature of one sharp. The lyrics are written below the vocal staves.

*tr*

*vous*

*Léonore* je vais être a vous quel bon - heur - je vais

*Don Juan* je vais

*Chœur* quel bon heur quel bon - heur



*unio*  
*col. b.*  
 je vais être a vous ----- chan-tés chan-tés chan-tés vic-  
 ils se-ront é-poux ----- chan-tons chan-tons chan-tons vic-



The musical score is written on ten staves. The top five staves are for vocal parts, and the bottom five are for instrumental accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is not explicitly shown but appears to be common time. The lyrics are written in French and are repeated across the vocal staves.

*unis*

*toi re et qu'a ja - mais de ce beau jour et qu'a ja - mais*

*re et qu'a ja - mais de ce beau jour et qu'a ja - mais*



The musical score is written on ten staves. The top five staves are for vocal parts, and the bottom five are for instrumental parts. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The lyrics are written under the vocal staves.

*col 1<sup>o</sup>*

*tr*

*tr*

*tr*

*trio*

de ce beau jour en é. terni- sant notre a- mour en é. ter- ni- sant notre a-



*mour leurs jeux* - - - - *leurs jeux re-tracent la me'moi re*

*nos jeux nos jeux nos jeux re-tracent*



*Andante*  
Dom Pedro  
tendre ami-tié de lice de la vi-e a mes en-

sans fais sen-tir tes dou-ceurs fais que ja-mais la sombre jalou-sie n'empoi-

*Flutes*  
*Léonore.*  
non non ja-mais la sombre jalou-sie de sarpoi-  
son - ne leurs cœurs *Fine*



sons de ses poi-sons, s'ni-ve, sec-te-ra nos cœurs

This system contains the first six measures of the piece. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time. The vocal line includes trills and slurs. The piano accompaniment consists of a treble and bass staff with various rhythmic patterns.

chan-tex chan-tex chan-tex vic-toi- - - re et qu'a ja-mais

chan-tons chan-tons chan-tons vic-toi- - - re

This system contains the remaining measures of the piece. It continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are repeated for emphasis. The piano accompaniment features a steady rhythmic accompaniment with some melodic lines in the treble staff.



A handwritten musical score on aged paper, page 160. The score is arranged in a system of staves. At the top, there are five staves of music, likely for vocal parts, featuring treble clefs and a key signature of one sharp (F#). The notes are mostly quarter and eighth notes, with some slurs. Below these are two staves for keyboard accompaniment, with a bass clef and a key signature of one sharp. The keyboard part consists of a right-hand part with eighth-note patterns and a left-hand part with quarter notes. The lyrics are written in a cursive hand below the keyboard staves: "de ce beau - jour et qu'a ja - mais de ce beau jour en é - - ter - ni -". The paper shows signs of age, including yellowing and some foxing.

*de ce beau - jour et qu'a ja - mais de ce beau jour en é - - ter - ni -*



The musical score is written on ten staves. The top five staves are vocal parts, and the bottom five are piano accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#). The lyrics are written below the vocal staves.

*sant notre a-mour en é-terni-sant notre a-mour leurs jeux leurs jeux leurs*  
*leur a-mour leur a-mour nos*

*solo*



jeux leurs jeux leurs jeux re-tracent la me-moi- - - re chan

jeux nos jeux nos jeux re-tracent



The image shows a page of handwritten musical notation on aged paper. The score is arranged in ten staves. The top five staves are for vocal parts, and the bottom five are for instruments. The music is written in a key with one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are in French and are written below the vocal staves. The lyrics are: *-tes chan-tes chan-tes vic-toi-re et qu'a ja-mais de ce bau-* (on the first line) and *tons chan-tons chan-tons vic-toi-re* (on the second line). The notation includes various note values, rests, and bar lines. There are some markings on the instrument staves, including double bar lines and repeat signs.



Handwritten musical score for a multi-voice setting, featuring vocal lines and keyboard accompaniment. The score is written on ten staves. The top five staves are for vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass, and another voice part), and the bottom five staves are for keyboard accompaniment (Right and Left Hand). The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are written below the vocal staves.

jour et qu'a ja mais de ce beau jour en e- ter ni- sant notre a- mour  
leur a- mour



The musical score is written on ten staves. The top five staves are vocal parts, and the bottom five are instrumental accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#). The lyrics are written in a cursive hand below the vocal staves.

*en é-terni-sant notre a-mour leurs jeux leurs jeux leurs jeux leurs jeux leurs*

*leur a-mour nos jeux nos jeux nos*



jeux re-tracent la mé-moi

jeux



Handwritten musical score on aged paper, page 167. The score consists of two systems of staves. The first system includes vocal lines with lyrics "unus" and "re" and instrumental accompaniment. The second system continues the instrumental accompaniment. The notation is in a historical style with various note values and rests.

FIN.